

GLI ANGLICISMI NEL DISCORSO POLITICO ITALIANO E CROATO

Bulić, Sara

Undergraduate thesis / Završni rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Split, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Split / Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:172:818501>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-12-02**

Repository / Repozitorij:

[Repository of Faculty of humanities and social sciences](#)



UNIVERSITY OF SPLIT



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

SVEUČILIŠTE U SPLITU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

Sara Bulić

GLI ANGLICISMI NEL DISCORSO POLITICO
ITALIANO E CROATO

ZAVRŠNI RAD

Split, 2022

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SPALATO
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

GLI ANGLICISMI NEL DISCORSO POLITICO
ITALIANO E CROATO

LA TESINA

Relatrice:

izv. prof. dr. sc. Maja Bezić

Candidata:

Sara Bulić

Spalato, 2022

INDICE

ABBREVIAZIONI	2
1. INTRODUZIONE	3
1.1. Obiettivi e metodologia.....	3
1.2. Composizione.....	3
2. ANGLICISMI.....	5
2.1. Definizione	5
2.2. Anglicismi nell'italiano.....	6
2.2.1. Anglicismi nell'italiano attraverso i secoli	6
2.2.2. Adattamento e formazione delle parole	9
2.3. Anglicismi nel croato	11
2.3.1. Anglicismi nel croato attraverso i secoli.....	11
2.3.2. Adattamento e formazione delle parole	12
3. DISCORSO POLITICO	14
4. LINGUAGGIO DEI QUOTIDIANI	16
5. CORPUS.....	17
5.1. Corpus italiano	17
5.2. Corpus croato	39
6. ANALISI DEL CORPUS	53
6.1. Categoria grammaticale.....	53
6.1.1. Anglicismi nell'italiano	53
6.1.2. Anglicismi nel croato.....	55
6.2. Campi semantici.....	56
6.2.1. Anglicismi nell'italiano	57
6.2.2. Anglicismi nel croato.....	58
6.3. Livello di adattamento.....	60
6.3.1. Anglicismi nell'italiano	60
6.3.2. Anglicismi nel croato.....	61
6.4. Discussione dei risultati	62
7. CONCLUSIONE.....	66
8. BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA.....	67
RIASSUNTO/SUMMARY	70

ABBREVIAZIONI

accorc. = accorciato

agg. = aggettivo

avv. = avverbio

c. = campo

cro. = croato

es. = esempio

f. = femminile

loc. = locuzione

ingl. = inglese

inv. = invariabile

it. = italiano

m. = maschile

p. es. = per esempio

pl. = plurale

s. = sostantivo

sign. = significato

sg. = singolare

1. INTRODUZIONE

La lingua inglese oggi è considerata una lingua mondiale. Gli anglicismi si diffondono sempre di più nelle lingue del mondo, così anche nell'italiano e nel croato. I mass media, soprattutto la stampa, usano tante parole straniere, particolarmente quelle di origine inglese. Lo scopo di questa tesina è esaminare la presenza e l'uso degli anglicismi nelle rubriche di attualità politica dei quotidiani italiani e croati.

1.1. Obiettivi e metodologia

L'obiettivo di questa tesina è analizzare gli anglicismi tratti dalle rubriche di attualità politica del quotidiano italiano *La Repubblica* e del quotidiano croato *Jutarnji list*. Gli anglicismi del corpus italiano e di quello croato vengono disposti in ordine alfabetico. I corpora vengono analizzati in chiave contrastiva in base a categoria grammaticale, campo semantico e livello di adattamento degli anglicismi. Per le definizioni degli anglicismi e per l'analisi vengono consultati i dizionari online: *Lo Zingarelli 2023*¹, *I Ragazzini 2023*², *Hrvatski jezični portal*³, *Jeziškoslovac*⁴. L'analisi dell'adattamento degli anglicismi si basa sulla classificazione proposta dai linguisti italiani (Dardano 2005, Bruni 1984) i quali suddividono le parole straniere in prestiti adattati o integrati e prestiti non adattati o non integrati.

1.2. Composizione

La tesina è composta da sette capitoli. Nel primo capitolo si presentano l'obbiettivo, la metodologia e la composizione della tesina. Il secondo capitolo è dedicato agli anglicismi. Si parla degli anglicismi nell'italiano e nel croato prestando particolare attenzione alla presenza degli anglicismi in due lingue nel corso dei secoli e al loro adattamento. Nel terzo capitolo si osservano le caratteristiche del discorso politico, mentre il quarto capitolo è dedicato al linguaggio usato nei quotidiani. Il quinto capitolo contiene il corpus italiano e quello croato. Il

¹ <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?p=ZING#> (25/6/2022)

² <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?p=RAG#> (25/6/2022)

³ <https://hjp.znanje.hr/> (30/6/2022)

⁴ <https://jezikoslovac.com> (30/6/2022)

corpus italiano è composto da 90 anglicismi e il corpus croato da 54 anglicismi. Gli anglicismi sono ordinati alfabeticamente, definiti e accompagnati dagli esempi del loro uso tratti dai quotidiani analizzati. Il sesto capitolo è dedicato all'analisi del corpus e alla discussione dei risultati. Il settimo capitolo è una breve conclusione. Seguono la bibliografia e sitografia e i riassunti in italiano e inglese.

2. ANGLICISMI

2.1. Definizione

Il prendere in prestito tra le lingue è antico quanto il linguaggio umano. Le persone hanno sempre vissuto a stretto contatto l'una con l'altra e i contatti tra di loro hanno risultato con l'intrecciarsi delle culture e lingue. Ogni comunità linguistica prende in prestito dai suoi vicini. Man mano diversi strumenti, cose, simboli religiosi, costumi, modi di comportarsi e concetti passano da una società all'altra insieme alle parole che li denotano. Le nuove forme cominciano a diffondersi e un numero sempre più alto di parlanti comincia ad accettarle. (Skelin Horvat, 2004: 93)

Recentemente varie lingue prendono in prestito le parole, le frasi e, a volte, anche la struttura di una frase dalla lingua inglese. Parole prese dall'inglese vengono chiamate anglicismi. (Foro, 2014: 151 - 152). Secondo il *Vocabolario Treccani*⁵, l'anglicismo è “parola, locuzione o costrutto proprio della lingua inglese, importato in altra lingua, sia nella forma originale, sia adattato foneticamente”. D'altra parte, *Hrvatska Enciklopedija*⁶ lo definisce come “parola presa dalla lingua inglese che si è adattata al sistema linguistico ricevente come prestito”. Il dizionario online *Lo Zingarelli 2023*⁷ definisce l'anglicismo come “parola o locuzione propria dell'inglese entrata in un'altra lingua”, mentre *Hrvatski jezični portal*⁸ descrive l'anglicismo come “parola o unità riconoscibile presa dalla lingua inglese e adattata a un'altra lingua”.

I dizionari italiani non dicono molto sul primo uso del termine *anglicismo*. Per quanto riguarda l'uso del termine *anglicismo* nella lingua italiana, Giuseppe Baretti lo impiegò in un articolo comparso sul numero XXIV della “Frusta letteraria” nel 1764 nella frase “E quanto non crescerebbono questi libri di pregio, se oltre a que' tanti francesismi di cui già riboccano, contenessero anche qualche dozzina d'*anglicismi* in ogni pagina!” (Cartago, 1994: 727-728)

In molte lingue europee ci sono anglicismi che non sono entrati nella lingua direttamente dall'inglese, ma attraverso un'altra lingua. Nel suo studio sugli anglicismi, il

⁵ <https://www.treccani.it/vocabolario/anglicismo/> (5/7/2022)

⁶ <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=2765> (5/7/2022)

⁷ <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarionline/online.php?p=ZING#search/20220709/bc4ebf969d4193ff/fd2bc8bee3c10cf9/6a1d1265b038088c> (5/7/2022)

⁸ https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=fV5lWg%3D%3D (5/7/2022)

linguista croato Rudolf Filipović distingue due tipi di prestito linguistico: il prestito indiretto, quando un'altra lingua svolge il ruolo di mediatore, e il prestito diretto, quando non c'è mediatore tra due lingue e la parola straniera viene presa in prestito direttamente. (1986:50) Nell'area dell'Europa centrale, orientale e sudorientale il ruolo di mediatore era svolto dalla lingua tedesca, nell'area dell'Europa occidentale e sudoccidentale il mediatore era il francese, mentre nel nord Europa il mediatore era lo svedese. (Filipović, 1986: 190)

2.2. Anglicismi nell'italiano

2.2.1. Anglicismi nell'italiano attraverso i secoli

La storia degli anglicismi entrati nella lingua italiana prima del XVII secolo non è molto rilevante, perché non ci sono tanti anglicismi nell'italiano fino al XVIII secolo quando inizia il fenomeno dell'anglofilia. L'afflusso di parole inglesi continuerà nel secolo successivo e assumerà dimensioni significative nel Novecento, in particolare negli ultimi decenni, grazie alla posizione di primo piano degli Stati Uniti. (Zolli, 1991:71)

Poiché il rapporto tra l'inglese e l'italiano era legato agli scambi commerciali, nel XIII secolo nell'italiano penetrarono soltanto due parole legate al linguaggio del commercio, *sterlini* e *stanforte*. Nei due secoli successivi entrarono pochi anglicismi nell'italiano d'ambito giuridico e amministrativo. (Serianni, 2002: 597) Nel Trecento entrarono parole usate da mercanti italiani in Inghilterra come *costuma*, *cochetto* o *feo*.

Un maggior numero degli anglicismi è documentato tra la fine del Quattrocento e il Cinquecento, e si tratta di parole che riguardano la vita politica e civile inglese. L'insegnante Gaetano Rando ne raccolse una quarantina, tra cui *alto tradimento*, *camera stellata*, *rosa bianca*, etc. Per quanto riguarda il Seicento, non ci sono documentazioni di voci entrate, però in questo secolo si cominciarono a pubblicare i primi vocabolari italiano-inglesi, come *A Worlde of Wordes* di J. Florio del 1598, stampato a Torriano nel 1659, nel 1687-88 e nel 1690.

Nel Settecento l'influsso inglese incomincerà a farsi sentire in modo rilevante, in conseguenza di fenomeno dell'*anglomania*. (Zolli, 1991: 72) Secondo l'*Enciclopedia Treccani*, "La rivoluzione industriale, il nuovo sistema politico consolidatosi dopo la guerra civile del 1642 con le istituzioni parlamentari, l'impero coloniale, e poi il mito della rivoluzione

americana e della giovane nazione indipendente, il crescente prestigio culturale e scientifico dei paesi anglosassoni, i loro successi economici e diplomatico-militari, alimentano un generale sentimento di ammirazione nei confronti della Gran Bretagna e degli Stati Uniti.”⁹ Fin dai primi anni del secolo si incominciarono a pubblicare grammatiche inglesi ad uso degli italiani, come *Nuova e Perfetta Grammatica Inglese* del 1701, *A New Grammar of English* del 1728 e *Nuova grammatica della lingua inglese* di Guglielmo Damazzoni del 1788. Una delle caratteristiche del Settecento fu la traduzione dei libri dall’inglese. Anche se nella maggior parte dei casi le tradizioni venivano condotte tramite traduzioni francesi, non mancano traduzioni direttamente condotte sull’originale. Tuttavia, la Francia fu mediatrice tra l’Inghilterra e l’Italia per quanto riguarda la moda, le istituzioni, ma anche per quanto riguarda il fenomeno dell’anglomania. Il problema fu visibile con molti anglicismi entrati in questo secolo. Un buon esempio è la parola *contraddanza*, che risale all’inglese *country-dance* ‘ballo campestre’, ma è entrata in italiano attraverso la parola francese *contredanse*. Questo vale soprattutto per il lessico politico. Gli anglicismi politici entrati appunto nel Settecento sono, per esempio, *coalizione*, *comitato*, *commissione*, *convenzione*, *costituzionale*, *(potere) esecutivo*, *legislatura*, *lista civile*, *opposizione*, *sciogliere il parlamento*. Proprio il settore politico è quello che fornisce il maggior numero d’anglicismi, in realtà si tratta degli anglicismi che sono rimasti in italiano fino ad oggi. (Zolli, 1991: 73-75)

Durante l’Ottocento, nell’italiano penetrarono numerosi anglicismi, tra cui vanno menzionati *locomotiva*, *whisky*, *gin*, *brandy*, *roast beef*, *tunnel*, *viadotto*, *bulldog*, *pony*, *tramway*, etc. (Marasović-Alujević, 2008: 66-67) A causa di diffusione del romanzo storico e della stampa periodica, e grazie agli autori come Walter Scott e James Fenimore Cooper in Italia si diffuse un significativo numero degli anglicismi. Si tratta di solito di anglicismi adattati, comuni nella prosa letteraria dell’epoca. (Serianni, 2002: 599) In parte quei nuovi anglicismi entrati in italiano riguardano i campi semantici già menzionati, ma anche i nuovi campi come quello dei mezzi di comunicazione e quello dello sport. Per quanto riguarda il campo semantico della politica, vengono prese le parole nuove come *assolutismo*, *leader*, *leadership*, *meeting*, *radicale*, *self government*, etc. Gli anglicismi entrati attraverso la moda sono *dandy*, *fashion*, *jersey*, *water proof*, *smoking*, *spencer*, etc. Come già menzionato, gli anglicismi sono presenti anche in altri campi semantici, come, per esempio, quello dello sport: *derby*, *football*, *cricket*, *match*, *yacht*, *rowing*, *handicap*, *polo*, *record*, etc. (Zolli, 1991: 82-93)

⁹ https://www.treccani.it/enciclopedia/anglicismi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (5/7/2022)

Nel Novecento, alcune delle grammatiche più importanti sono la *Grammatica ragionata della lingua inglese* di V. Grasso del 1924, il *Corso di lingua inglese moderna* di M. Hazon del 1933, la *Grammatica della lingua inglese per gli alunni degli istituti tecnici, ginnasi moderni e scuole commerciali* di G. Orlandi del 1929, etc. Gli anglicismi novecenteschi si possono distinguere in quelli entrati in italiano prima della Seconda guerra mondiale e quelli entrati negli ultimi anni. Maggior parte degli anglicismi di questo secolo penetra in forma originale (per es. *film, goal, trust*), almeno per quanto riguarda la grafia. In molti casi si assiste al fenomeno del calco: per es. *animated cartoon* – cartone animato, *call-girl* – ragazza squillo, *carbon paper* – carta carbone, *skyscraper* – grattacielo. (Zolli, 1991: 92-94) Possiamo dire che il fenomeno dell’anglicismo in italiano sia un fenomeno maggiormente novecentesco. Il linguista italiano Luca Serianni scrive che dei 2083 anglicismi non adattati presenti in italiano, soltanto 33 giungono nei secoli precedenti l’Ottocento, 147 penetrano nell’Ottocento, e tutti gli altri nel Novecento. (2002: 601) Gli anglicismi penetrano nei vari campi semantici:

- sport (per es. *basket ball, catch, bob, corner, cross, finish, dribbling, goal, golf, knock-out, ping-pong, offside, sprint, etc.*),
- commercio (per es. *boom, business-man, holding, slogan, marketing, etc.*),
- divertimento e spettacolo (per es. *gag, girl, night-club, sketch, etc.*),
- cinema (per es. *cartoni animati, cast, film, set, western, etc.*),
- disparati campi semantici (per es. *jeep, container, boy-friend, bye-bye, gangster, revival, offset, poker, puzzle, spray, shampoo etc.*). (Zolli, 1991: 95-102)

Numerosissimi anglicismi vengono presi in prestito nel periodo del dopoguerra. Essi riguardano i seguenti campi semantici:

moda e abbigliamento → *baby-doll, blue-jeans, body, casual*;

mondo dello spettacolo → *jazz, boogie-woogie, rock and roll, rock*;

mondo dello spettacolo televisivo e cinematografico → *cameraman, flashback, serial*;

giochi → *bowling, flipper, minigolf, slot-machine*;

sport → *indoor, jogging*;

trasporti → *camper, caravan, hovercraft, motor-scooter*;

organizzazione degli affari, del lavoro e della produzione → *executive, fifty fifty, full time, leasing, lobby, part time, staff, sponsor*;

economia → *austerity, fixing, ticket*;

relazioni sociali → *arrampicatore sociale, beat, big, cover-girl, first lady, gay, hippy, partner, privacy*;

politica e storia → *caccia alle streghe, colomba, diritti civili, guerra fredda, superpotenza, maggioranza silenziosa;*

informatica → *computer, floppy disk, input, hardware, software, by pass, check-up, mass media, network, monitor, replay, spot, etc.* (Zolli, 1991: 102-113)

2.2.2. Adattamento e formazione delle parole

Nella lingua italiana ci sono molti anglicismi. Fino al Novecento l'italiano era dominato dai prestiti linguistici francesi, ma oggi è dominato da quelli inglesi. Come abbiamo già accennato, il francese svolse il ruolo di mediatore tra l'Inghilterra e l'Italia. A partire dal XVI secolo gli anglicismi entrati in italiano sono quasi tutti adattati, ed oggi si assiste alla tendenza di accogliere le parole inglesi nella forma originale. È importante ricordare che, durante il periodo fascista, si insistette sulla purificazione della lingua sostituendo gli anglicismi con le parole italiane. Nel 1935 furono annunciate sanzioni economiche inglesi contro l'Italia e proprio per questo gli anglicismi furono i primi ad essere espulsi dalla lingua italiana. Ma le parole inglesi come per esempio *sport, tennis* o *bar* rappresentano le parole per le quali non è mai stato trovato un sostituto. Alcune parole entrano nell'italiano sia nella forma originale che nella forma tradotta, come, ad esempio, *brain-washing* – lavaggio dei cervelli o *massive retaliation* – contrattacco massiccio. (Sočanac, 1990: 49-51)

In riferimento alla presenza nell'italiano, gli anglicismi si possono suddividere in varie tipologie: prestiti adattati, prestiti non adattati, calchi semantici e calchi concetto, prestiti di necessità e di lusso, sigle e acronimi, pseudoanglicismi, etc. La lingua italiana tende ad adattare foneticamente gli anglicismi, mentre a livello morfologico non viene usata la -s del plurale, ma il termine rimane lo stesso (p. es. *il film – i film, lo slogan – gli slogan*). (Tagliatela, 2011: 65-66) Oggi nella lingua italiana sono sempre più presenti gli anglicismi non adattati o mal adattati. (Liverani Bertinelli, 1994: 71) Infatti, una delle ragioni per cui gli anglicismi non si sono adattati è proprio perché sono accolti maggiormente attraverso il parlato e non attraverso lo scritto come avveniva prima. (Sobrero, 1993: 351)

Dal punto di vista del processo di adattamento, esistono due tipi di prestiti: prestiti integrati e prestiti non integrati. I prestiti non integrati sono presi nella loro forma originaria, come *server, boutique, bar, film*, mentre i prestiti integrati sono quelli adattati alla fonologia e

alla morfologia dell'italiano, come *bistecca* dalla parola inglese *beefsteak*. (Dardano, 2005: 131).

Alcuni anglicismi compaiono solo in forma scritta. Tali parole di solito non hanno la loro forma fonetica nella lingua italiana, e per questo spesso ci sono dubbi nella pronuncia di queste parole. Il suffisso italiano *-a* o *-o* era generalmente aggiunto ad anglicismi più antichi, evitando così l'uscita consonantica (p. es. *sheriff* > *lo sceriffo*). Oggi, gli anglicismi nella lingua italiana rimangono per lo più morfologicamente non adattati. (Sočanac, 1996: 572-573)

Il linguista italiano Francesco Bruni menziona alcuni problemi riguardanti l'adattamento fonologico dei prestiti nella lingua ricevente. Un buon esempio è dato dalle lettere *j*, *k*, *w*, *x*, *y* che non fanno parte dell'alfabeto italiano. Un altro esempio è la lettera *h* che si perde nell'italiano, ovvero nella pronuncia. (1984:109)

Oggi è molto presente e diffusa l'italianizzazione mediante la suffissazione e la prefissazione a causa della rapida evoluzione tecnologica dell'informazione e della comunicazione: p. es. *budget* > *budgetario*, *sponsor* > *sponsorizzare*, *handicap* > *handicappato*. In riferimento al livello lessicale, lo studioso italiano Roberto Gusmani distingue:

- a) i prestiti → in genere non adattati, parole non conformi alle regole di formazione della lingua d'arrivo (p. es. *boss*)
- b) i calchi strutturali → nei quali una parola italiana si forma sul modello di una parola inglese, traducendo alla lettera ogni elemento lessicale (p. es. *fuorilegge* > *outlaw*, *sottotitolo* > *subtitle*, *autocontrollo* > *selfcontrol*, *conferenza stampa* > *press conference*)
- c) i calchi semantici → nei quali la parola già esistente in italiano assume il significato diverso sul modello di un vocabolo inglese (p. es. *controllare* dall'inglese *to control* nel senso di 'dominare') (Gusmani, 2004; Szpingier, 2008: 298-300)

2.3. Anglicismi nel croato

2.3.1. Anglicismi nel croato attraverso i secoli

Quando due lingue entrano in contatto, il più delle volte vengono presi in prestito elementi lessicali e quasi mai elementi grammaticali. A causa del bilinguismo, particolarmente diffuso nel passato, oggi in Croazia esiste un gran numero di parole straniere, prestiti linguistici e traduzioni provenienti dalle lingue tedesca, italiana e ungherese. L'adozione delle parole straniere provenienti da quelle lingue fu influenzata da una serie di processi politici e sociali avvenuti sul territorio croato. Negli ultimi tempi, la lingua croata prende in prestito la maggior parte delle parole dalla lingua inglese, il che è dovuto, come nel caso degli anglicismi italiani, alla necessità di nominare i concetti nuovi legati allo sviluppo materiale e culturale. (Skelin Horvat, 2004: 93-95)

Come nel caso della lingua italiana, la forte influenza del francese fu presente anche nella lingua croata. Prima dell'Ottocento le parole inglesi non erano comuni nella lingua croata. Comunque, nell'Ottocento e nel primo Novecento un certo numero di anglicismi viene usato dai letterati croati. Il letterato croato August Šenoa usa la voce inglese *beefsteak*, mentre alcuni altri letterati usavano gli anglicismi come *derby*, *gentry*, *sportsman*, *tandem*, *beautiful*, *darling*, *one-step*. Alcuni di quegli anglicismi si usano ancor oggi: *biftek* (< *beefsteak*), *blef* (< *bluff*), *lider* (< *leader*). D'altra parte, altri anglicismi, come ad esempio *gentry*, non si usano più nella lingua croata. Gli anglicismi penetrano nella lingua croata anche attraverso le riviste. Così all'inizio del Novecento nella rivista '*Suvremenik*' apparvero le parole inglesi *agency*, *import*, *export* ed altre. (Sočanac, 2010: 75-76)

Gli anglicismi legati al campo semantico della navigazione e delle navi entrarono nella lingua croata nel corso del XIX secolo: *car ferry*, *clipper*, *cruiser*, *ferryboat*. Alla fine del XIX secolo la lingua inglese inizia ad essere insegnata nelle scuole croate. La prima grammatica è stata scritta da Aleksandar Lochmer nel 1889 intitolata *Gramatika englezkoga jezika za školu i samouke*. Lochmer è anche autore del primo dizionario croato-inglese del 1906 con il titolo *Englesko-hrvatski rječnik*. (Sočanac, 2010: 77)

Come abbiamo visto, nel periodo fascista si cercò di "purificare" la lingua italiana, mentre durante il periodo del governo dello stato NDH¹⁰ anche in Croazia si tendeva a

¹⁰ Stato Indipendente di Croazia

“purificare” la lingua, però la “purificazione” del lessico fu per lo più legata all’eliminazione delle parole di origine serba. (Sočanac, 2010: 78)

Nel secondo dopoguerra l’influenza inglese sulla lingua croata si intensificò. Dagli anni ’60 del secolo precedente la popolarità della lingua inglese è aumentata. La gente ha iniziato ad ascoltare la musica in inglese, a guardare i film americani con i sottotitoli, non doppiati come prima, e anche a leggere libri, riviste e quotidiani inglesi. (Sočanac, 2010: 78-79)

Gli anglicismi entrati nella lingua croata prima del XXI secolo sono numerosi. Appartengono ai seguenti campi semantici:

arte → *action painting, pop-art*;

abbigliamento → *baby-doll, blazer, cardigan, jumper, short, slip, top*;

informatica → *back-up, bug, computer, on-line, save, software*;

prodotti cosmetici → *after-shave, eye liner, make-up, peeling*;

divertimento → *break dance, clown, cover-girl, disco, sketch, festival*;

droghe → *crack, doping, joint*;

economia → *broker, budget, cash, clearing, leasing, marketing, trust*;

cibo → *fast-food, toast, topping, roast beef*. (Sočanac, 2010: 80-82)

2.3.2. Adattamento e formazione delle parole

Fino al XXI secolo, la lingua croata "prende in prestito" parole inglesi, ma oggi alcuni esperti ritengono che questo sia una "penetrazione" di anglicismi, e gli anglicismi sono addirittura considerati una "minaccia" per la lingua. Nel mondo odierno di Internet e dei media, il contatto dei parlanti croati con la lingua inglese accade molto più velocemente e facilmente di prima e le parole inglesi vengono incluse rapidamente nella loro comunicazione. (Patekar, 2019:144)

La maggior parte degli anglicismi entra nella lingua croata in forma non adattata. I sostantivi sono la categoria più numerosa, però pian piano cresce anche il numero degli aggettivi e dei verbi. È doveroso anche menzionare che un gran numero dei sintagmi inglesi penetra nella lingua croata: *gift shop, beauty sleep, bad luck, street style*. Gli adolescenti usano anche espressioni idiomatiche, come *biti u bedu* ‘sentirsi male’ o *biti cool* ‘essere cool’, e derivati, come *cooler, coolerica* (< ingl. *cool*). A volte si usa l’ortografia inglese per le parole croate, ad esempio *trach* per *trač*. (Sočanac, 2010: 85-86)

Per quanto riguarda l'adattamento degli anglicismi nella lingua croata, le studiose Frančić, Hudeček e Mihaljević distinguono quattro tipi di adattamento:

1. adattamento ortografico che si riferisce alla sostituzione di grafemi inesistenti nella lingua croata con i grafemi esistenti più affini: ingl. *cowboy* > cro. *kovboj*
2. adattamento fonologico che riguarda gli accenti: ingl. *pilot* > cro. *pìlot*
3. adattamento morfologico che include l'aggiunta di suffissi croati ai prestiti inglesi: ingl. *masage* → cro. *masaža*
4. adattamento semantico che riguarda il cambiamento del significato che diventa più ampio o più ristretto: l'inglese *game* denota 'gioco in generale', mentre il croato *gem* è legato solo al tennis (2006: 209)

In base a questi quattro livelli di adattamento, Mirjana Foro distingue quattro tipi di prestiti: le parole straniere (cro. *tude riječi*), i forestierismi (cro. *tuđice*), i prestiti parzialmente adattati (cro. *prilagođenice*), i prestiti completamente adattati (cro. *usvojenice*).

- a. Le parole straniere → la parola di un'altra lingua completamente non adattata in croato, scritta nella forma originale della lingua da cui proviene, come *look*, *make-up* o *party*.
- b. I forestierismi → i prestiti ortograficamente adattati al sistema fonetico croato, ma conservano alcune caratteristiche della lingua originale. In alcuni esempi si conserva il gruppo consonantico alla fine della parola, p. es. ingl. *friend* > cro. *frend*; ingl. *design* > cro. *dizajn*); suffisso *-ing* (p. es. ingl. *dating* > cro. *dejting*), suffisso *-er* (p. es. ingl. *leader* > cro. *lider*).
- c. I prestiti parzialmente adattati → i prestiti adattati alla lingua croata in termini di accento, pronuncia e declinazione, p. es. ingl. *stress* > cro. *stres*; ingl. *cash* > cro. *keš*.
- d. I prestiti completamente adattati → le parole completamente integrate nella lingua croata in modo che non differiscano dalle parole croate originali. Gli anglicismi non appartengono a questa categoria. (2014: 155-159)

Esiste anche un'altra proposta secondo la quale ci sono tre tipi di prestiti: i forestierismi, i prestiti parzialmente adattati e i prestiti completamente adattati. (Filipović 1986; Frančić, Hudeček e Mihaljević, 2006: 210)

3. DISCORSO POLITICO

Il termine discorso politico può riferirsi a una gamma di diversi tipi di discorsi o testi. Può riferirsi a un tipo di discorso che è una produzione politica – un discorso, un dibattito, un'intervista politica, un documento politico, oppure a qualsiasi discorso o output testuale che riguarda un argomento politico o che è motivato politicamente. Per secoli il discorso politico è stato identificato con il termine “retorica”, poiché uno degli usi originali del termine riguardava la descrizione delle forme particolari di persuasione nelle assemblee politiche. (Wilson, 2015: 775)

In un senso più ristretto, il termine *discorso politico* si riferisce allo studio del linguaggio politico in cui l'attenzione si concentra su aspetti della struttura del linguaggio in quanto costituisce e mostra funzioni politiche specifiche. (Wilson, 2015: 776)

Secondo l'*Enciclopedia Treccani*, “Il discorso politico, costruito grazie alla commistione di diversi livelli linguistici e di molteplici procedure semiotiche dell'azione verbale, mette infatti opportunamente in scena tratti fonetici e intonazionali, seleziona determinati moduli morfo-sintattici e semantici, sceglie figure retoriche e impianti argomentativi, opta per meccanismi pragmatici con lo scopo primario di suscitare e accrescere l'adesione dei cittadini alle tesi sostenute, a un certo progetto, a uno specifico programma elaborati da un movimento, da un partito, da un leader.”¹¹

Indubbiamente i tipi di discorsi e di testi politici sono numerosi: si va dall'allocuzione ufficiale nell'emiciclo parlamentare all'intervista, dal comizio alla conferenza stampa, dal dibattito televisivo all'articolo giornalistico. Numerosi sono anche i mezzi attraverso cui viene trasmessa e diffusa la parola, in pratica tutti i mass media oggi sono impegnati soprattutto sul versante della spettacolarizzazione politica.¹²

Negli ultimi 20 anni l'approccio “critico” al linguaggio e al discorso politico è stato una delle aree in più rapida crescita nel settore della linguistica di ricerca. L'analista critico vede il discorso politico come l'uso di parole e frasi, processi sintattici e posizionamento discorsivo, per nascondere o distribuire responsabilità in determinati modi, o designare individui o gruppi

¹¹ https://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-politica_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/
(10/7/2022)

¹² https://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-politica_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/
(10/7/2022)

specifici come appartenenti a categorie che possono servire a particolari scopi politici. (Wilson, 2015: 781)

Dal 1989, cioè dalla caduta del muro di Berlino, viene aperto un nuovo modo di fare politica, con nuove strategie e tecniche comunicative. Oggi i politici comunicano attraverso Internet, Web, social network, blog etc. con lo scopo di incidere sull'elettorato in modo più profondo. L'anglofonia politica comprende una serie di voci raggruppate in due blocchi: tecnicismi riconducibili a modelli britannici (per es. *speaker*, *devolution*) ed espressioni relative ad organismi sovranazionali (per es. *autorità*). (Bombi, 2011: 339-341)

Nel rapporto tra il discorso e la politica pragmatica possiamo dire che il linguaggio viene spesso politicizzato perché in particolari discorsi contestualizzati vengono utilizzate strutture specifiche. Un buon esempio è la famosa frase del presidente Bill Clinton "Non ho avuto rapporti sessuali con quella donna (pausa) Miss Lewinsky". Si è parlato molto dell'ambiguità dell'espressione "relazioni sessuali". Dal momento che Clinton è stato accusato di avere una relazione con Monica Lewinsky, "relazioni sessuali" potrebbe significare che non ha avuto "rapporti sessuali" con Miss Lewinsky, ma potrebbe aver avuto altre forme di contatto sessuale. (Wilson, 2015: 783)

Si pensa spesso che i politici nascondano la verità, manipolino il linguaggio e mentano apertamente, sebbene determinare le condizioni di verità non sia sempre semplice. Non è semplice stabilire se qualcosa sia falso, poiché i parlanti possono sempre sbagliarsi. Anche quando una persona ha intenzione di fuorviare, può farlo senza fare false affermazioni, visto che si possono anche creare inferenze fuorvianti che possono poi essere cancellate. Alcuni analisti sostengono che in politica possono esserci diversi tipi di "bugie", ad esempio "menzogne giustificabili" in contrapposizione a "menzogne vere". (Wilson, 2015: 784)

4. LINGUAGGIO DEI QUOTIDIANI

Il linguaggio usato nei giornali dipende dallo standard formale, dalle circostanze di lavoro del giornalista, dalla prassi redazionale e dal sistema di prescrizioni e di proscrizioni di un determinato giornale. Per quanto riguarda l'aspetto linguistico, il giornale è un luogo d'incontro di diversi linguaggi settoriali. Negli ultimi tempi, grazie allo sviluppo tecnologico ed informatico nascono i nuovi termini che vengono trasmessi al pubblico proprio attraverso i mass media, di cui fanno parte anche i quotidiani. Il linguaggio dei quotidiani è meno legato alle regole grammaticali e quindi utilizza più liberamente espressioni nuove. (Komu, 1998: 24)

La tradizione giornalistica distingue due piani, al primo piano si trovano gli articoli informativi, e al secondo piano gli articoli di commento e opinione. Due caratteristiche del linguaggio dei giornali del nostro tempo sono l'invadenza del discorso politico e la scarsa separazione tra notizia e commento. La presenza del discorso diretto riduce l'operazione di riformulazione da parte del giornalista semplificando la struttura sintattica. (Bonomi, Masini e Morgana, 2005: 129-130)

Il lessico dei quotidiani si è modificato negli ultimi decenni, soprattutto nella direzione della lingua comune. I neologismi e le parole straniere rappresentano da sempre una categoria privilegiata del lessico giornalistico, con più significativa presenza negli articoli di politica, come per esempio le parole *bipartisan*, *impasse*, *volution*, *summit*, *liberal*, *intelligence* etc. (Bonomi, Masini e Morgana, 2005: 155-157)

Nel linguaggio dei quotidiani è molto evidente l'influsso degli anglicismi, sia nel vocabolario che nella sintassi. Anche modelli dell'uso economico della lingua, una delle caratteristiche dei quotidiani, vengono dall'inglese. Si tratta di uso di sigle, ellissi, aggettivi sostantivati, monosillabi etc. (Komu, 1998: 25)

L'uso dei prestiti inglesi nella stampa serve infatti ai giornalisti per trasmettere messaggi subliminali. A volte, usando l'anglicismo si possono ottenere connotazioni positive o negative più forti. Per esempio, la parola italiana *capo* non ha un significato forte, mentre, d'altra parte, l'uso dell'anglicismo *boss* ha una connotazione molto negativa dovuto alla collocazione tra *boss* e mafia. (Lonati, 2005: 47-48)

5. CORPUS

5.1. Corpus italiano

Il corpus italiano contiene 90 anglicismi tratti dagli articoli (52) pubblicati dal 4/2/2022 all'11/2/2022 nella rubrica *Politica* del quotidiano italiano “La Repubblica”. Gli anglicismi vengono disposti in ordine alfabetico e accompagnati dalla qualifica grammaticale, dalla definizione e dall'esempio dell'uso dell'anglicismo tratto dagli articoli spogliati. Per la spiegazione degli anglicismi sono stati utilizzati i dizionari online: *Lo Zingarelli 2023*¹³, *Il Ragazzini 2023*¹⁴, *Treccani*¹⁵, *La Repubblica*¹⁶.

app s. f. inv. – programma per dispositivi mobili destinato a impieghi specifici e caratterizzato da semplicità di acquisizione, installazione e uso (Zingarelli 2023)

“A controllare che abbiano i requisiti saranno gli insegnanti che verificheranno con la App il loro Green Pass.” (A. Z., “Via la Dad, ma non per tutti – I presidi: troppa confusione”, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.7)

assist s. m. inv. – contributo o suggerimento per un'iniziativa successiva (Zingarelli 2023)

“E questo anche perché alcuni passaggi del discorso presidenziale sono un assist al governo, altri invece uno stimolo, altri ancora punture di spillo su cui riflettere.” (Tommaso Ciriaco, “Dal Colle la spinta a Draghi – E avanza l'idea di rivedere la cabina di regia”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.5)

austerity s. f. inv. – 1. caratteristica di chi (o di ciò che) è austero; 2. (econ.) il complesso delle limitazioni imposte dal governo alle spese pubbliche o dallo stesso auspicate nei consumi privati per giungere a un risanamento economico (Zingarelli 2023)

¹³ <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?p=ZING#> (25/6/2022)

¹⁴ <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?p=RAG#> (29/6/2022)

¹⁵ <https://www.treccani.it/> (26/6/2022)

¹⁶ <https://dizionari.repubblica.it/italiano.html> (29/6/2022)

“Trenta minuti di austerità per sensibilizzare il governo a far qualcosa per l’impennata dei costi dell’energia.” (Silvia Bignami, “Emergenza bollette – pressing sul governo – In Emilia statue al buio”, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.13)

authority s. f. inv. – organismo pubblico indipendente che sovrintende a un determinato settore amministrativo con poteri di controllo e di indirizzo (Zingarelli 2023)

“All’authority per la privacy, ad esempio.” (Conchita Sannino, “L’ex premier denuncia i pm – “Risponderò colpo su colpo””, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.9)

blackout s. m. inv. – 1. improvvisa interruzione nell’erogazione dell’energia elettrica; 2. vuoto di memoria (Zingarelli 2023)

“Il segretario leghista è convinto che il congelamento dei rapporti di Usa e Ue con la Russia, il muro contro muro insomma, possa non solo alimentare i venti di guerra ma anche lasciare imprese e famiglie italiane a rischio blackout.” (Giovanna Casadio, Emanuele Lauria, “Salvini tende la mano a Putin – “Sull’Ucraina dialogo con Mosca””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.2)

board s. m. inv. – consiglio, comitato direttivo di un ente, un’azienda e sim. (Zingarelli 2023)

“Renzi è nei board, per esempio, della Commissione reale per far nominare la città araba di Al Ula patrimonio dell’Unesco, presieduta direttamente dal Principe ereditario saudita Mohammed Bin Salman, da cui ha ricevuto 570mila euro.” (Giuliano Foschini, Luca Serranò, “Renzi e i soldi dall’estero – “Da Arabia e Russia ma è tutto in regola””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.2)

boom s. m. inv. – 1. periodo di intenso sviluppo economico; 2. improvviso successo, rapida diffusione (Zingarelli 2023)

“Peccato che dopo un boom iniziale dovuto a incentivi più che generosi, la crescita delle rinnovabili in Italia si sia fermata, congelata da iter burocratici lunghi e farraginosi: lo scorso anno il nostro Paese è stato l’ultimo in Europa per nuove installazioni.” (Valentina Conte, Luca

Pagni, Paolo Possamai, “Caro energia – La tempesta perfetta ferma le imprese”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.3)

budget s. m. inv. – bilancio di previsione di un'azienda (Zingarelli 2023)

“E i rincari dell’energia pesano dall’anno scorso: «A Bari avevamo già consumato il budget riservato all’illuminazione pubblica a settembre», spiega il sindaco.” (Rosaria Amato, “I sindaci spengono i monumenti – “Aiuti sulle bollette o tagliamo i servizi”, *La Repubblica*, 11/2/2022, p.4)

camper s. m. inv. – furgone o pulmino la cui parte interna è stata attrezzata in modo da essere abitabile (Zingarelli 2023)

“Cominciando con un appello sui canali Telegram a convergere da tutta Italia a partire da giovedì con camper, camion, automobili, su 11 comuni della cintura di Roma, da Albano a Velletri.” (Alessandra Ziniti, “La sindaca che resiste ai No Vax – “Fermerò il loro rave con le vedette””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.6)

car sharing loc. s. m. inv. – autonoleggio secondo una formula che prevede una quota fissa annuale e pagamenti in base all'utilizzo effettivo (Zingarelli 2023)

“Ma ha ricevuto compensi, tutti regolarmente fatturati, anche per la sua presenza in altri board europei e in particolare per il posto nel consiglio di amministrazione di Delimobil, il colosso russo del car sharing che fa riferimento all’imprenditore napoletano Vincenzo Trani, uomo che da anni porta le aziende italiane alla corte del presidente russo Vladimir Putin e ha sempre avuto ottimi rapporti con Gianluca Savoini, l’uomo dell’*affaire* Metropol.” (Giuliano Foschini, Luca Serranò, “Renzi e i soldi dall’estero – “Da Arabia e Russia ma è tutto in regola””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.2)

caregiver s. m. e f. inv. – chi, per lo più un familiare, presta assistenza a un malato, un disabile o un anziano non autosufficiente (Zingarelli 2023)

“Sulla parità di genere, invece, fra i molteplici atti depositati, una sintesi appare possibile sull’estensione del congedo di paternità (da portare a tre mesi) per aiutare le donne dopo la maternità; sui caregiver, per alleviare il lavoro di cura; sull’imprenditoria femminile (proposta leghista che piace a sinistra); sulla modifica del codice rosso che inverte l’onore della prova per le vittime di abusi.” (Giovanna Vitale, “Il Pd rilancia l’agenda Mattarella – “Leggi bipartisan in Parlamento””, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.4)

character assassination loc. s. e m. o f. inv. – assassinio, eliminazione, anche morale, di un personaggio (Treccani.it)

“Recentemente, ad esempio, è stato il cardinale conservatore tedesco Gerhard Müller a dire che «contro Benedetto» è in atto «una campagna di “character assassination”». (Paolo Rodari, ““Basta con il silenzio” – La svolta di Benedetto dettata dal clero tedesco”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.3)

chat s. f. inv. – messaggio e sessione di scambio di messaggi effettuati su una chat line (Zingarelli 2023)

“La calata del fondatore nella Capitale è stata annunciata ieri nelle chat grilline.” (Lorenzo De Cicco, “Grillo ingaggia Casaleggio ma Conte è contrario al nuovo voto su Rousseau”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.10)

check-up loc. s. m. inv. – serie di analisi ed esami clinici miranti a dare un quadro completo delle condizioni di salute di una persona spec. a scopo preventivo (Zingarelli 2023)

“Finita la battaglia del Quirinale, il premier ha fatto nei giorni scorsi un check-up con gli esponenti del suo governo che ha certificato che il lavoro da fare è in salita.” (Emanuele Lauria, “Ansia sui ritardi del Pnrr – Giovannini e Cingolani – i ministri più in difficoltà”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.5)

club s. m. inv. – 1. circolo, associazione di persone che perseguono scopi comuni; 2. gruppo di enti, organizzazioni o Stati (Zingarelli 2023)

“Un nome già circola con una certa insistenza tra i club del campionato: quello di Roberto Maroni.” (Matteo Pinci, “Il calcio in crisi adesso punta su Roberto Maroni”, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.9)

coronavirus s. m. inv. – 1. ogni virus del genere Coronavirus, che infetta l'uomo e molti animali; nell'uomo è un'importante causa di infezioni gastroenteriche e respiratorie, come il raffreddore e la polmonite atipica; 2. correntemente, SARS-CoV-2 (V.) (Zingarelli 2023)

“Dopo due settimane di riduzione timida, tra lunedì primo febbraio e ieri i nuovi casi di coronavirus sono stati quasi un terzo in meno (il 29%) di quelli dei sette giorni precedenti. (Michele Bocci, “Virus, in 3 settimane contagi dimezzati – “A marzo 10 mila casi e ospedali svuotati””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.6)

Covid s. m. (o più raro) f. inv. nel sign. 1 – 1. med. malattia respiratoria contagiosa di tipo pandemico causata nell'uomo dal virus SARS-CoV-2, con manifestazioni cliniche potenzialmente gravi, e talvolta letali, a carico dell'apparato respiratorio e di altri apparati; 2. correntemente, il virus stesso (Zingarelli 2023)

“Nel nostro ospedale abbiamo mantenuto un reparto no Covid per persone con altri problemi infettivi, come L'Aids, ma in strutture più piccole non è stato così.” (Michele Bocci, “Virus, in 3 settimane contagi dimezzati – “A marzo 10 mila casi e ospedali svuotati””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.6)

danger zone loc. s. f. inv. – zona del pericolo (Ragazzini 2023)

“Qualcuno ipotizza che il movimento sui titoli italiani possa portare il differenziale con il Bund a salire fino a 200 punti base; altri, come Frederik Ducrozet, global macro-strategist di Pictet, ricordano che la “danger zone” per l'Italia sarebbe il raggiungimento di 250 punti di base.” (Vittoria Puledda, “Pressione sull'Italia per debito e spread – La Ue: “Serve cautela””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.6)

day after loc. s. m. inv. – il giorno successivo a un'ipotetica catastrofe nucleare (Zingarelli 2023)

“Nel day after del M5S vige la consegna del silenzio.” (Lorenzo De Cicco, “M5S, Grillo blocca Conte e l’idea di un nuovo voto – “Rispettare le sentenze””, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.6)

e-news s. f. inv. - notizie, informazioni fornite da un notiziario (Zingarelli 2023)

“Dice nella sua e-news: «Avevo recuperato consensi persino nei sondaggi, e tornano casualmente gli attacchi sulle mie consulenze per avere spostato i soldi da un contro all’altro, entrambi a mio nome, si chiama giroconto... sono stato oggetto di segnalazioni, con l’acquisizione del mio contro corrente: la pubblicazione viola la legge, il segreto istruttorio, la privacy. Ciascuno può pensarla come vuole, ma io non violo la legge, chi fa queste uscite, sì».” (Giovanna Casadio, “Renzi-Arabia, ancora polemiche – Il report dell’Europarlamento – “Troppi politici ingaggiati””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.13)

energy manager loc. s. m. e f. inv. – tecnico incaricato della gestione energetica aziendale (Zingarelli 2023)

“A Padova, nella sede centrale di Acciaierie Venete, questa battaglia ha l’aspetto di un foglio di carta zeppo di tabelle e istogrammi, che il direttore dello stabilimento ed energy manager Giorgio Zuccaro tiene davanti agli occhi: sono i grafici con i valori orari di gas ed elettricità, di ventati cruciali per decidere quali macchinari accendere, e quali spegnere, nel corso della giornata.” (Valentina Conte, Luca Pagni, Paolo Possamai, “Caro energia – La tempesta perfetta ferma le imprese”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.2)

escalation s. f. inv. – aumento graduale e progressivo di un’azione bellica e di una qualsiasi azione o fatto economico o sociale (Zingarelli 2023)

“«Sono molti i putiniani d’Italia», dice Lia Quartapelle, la responsabile Esteri del Pd, che misura le parole, ma non esita a rivendicare al suo partito la posizione più netta contro l’escalation e il rischio di un’invasione dell’Ucraina da parte della Russia.” (Giovanna Casadio, Emanuele Lauria, “Salvini tende la mano a Putin – “Sull’Ucraina dialogo con Mosca””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.2)

establishment s. m. inv. – classe dirigente, insieme di coloro che occupano un posto preminente in ogni ambito della vita sociale, economica e culturale (Zingarelli 2023)

“Dice: «Sono gli ucraini a chiedere agli occidentali di moderare i toni, del resto l'establishment non crede all'invasione».” (Concetto Vecchio, “Trattare con Putin”, dalla Lega al M5S – la rete trasversale del partito filo-russo”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.13)

ex agg. inv. – che non si trova più in una determinata condizione o carica rispetto al presente (Zingarelli 2023)

“Conte, si diceva. Il leader grillino – che poi pranzerà con Enrico Letta – è ricevuto dall'ex banchiere. (Tommaso Ciriaco, “Incontro Draghi-Conte – passi avanti sulla giustizia – Stop alle porte girevoli”, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.8)

fan s. m. e f. inv. – entusiastico sostenitore di un cantante, di un famoso attore e sim. (Zingarelli 2023)

“In ballo c'è anche la legge elettorale per il Csm, su cui la Lega non fa sconti e chiede il sorteggio temperato, come vuole Forza Italia, mentre la ministra contrappone un maggioritario “binario”, soluzione che, secondo i fan del sorteggio, non blocca le scelte correntizie, anzi le favorisce.” (L. MI., “Giustizia, Draghi accelera sul Csm – Toghe in politica, stop porte girevoli”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.4)

feedback s. m. inv. – 1. (inform.) nei sistemi automatici di controllo o di trattamento dell'informazione, ritorno di segnale che permette all'unità di governo del sistema di scoprire eventuali anomalie nello svolgimento del processo controllato e di provvedervi opportunamente; 2. (ling.) effetto retroattivo di un'azione o di un messaggio sui promotori dell'azione o del messaggio stessi (Zingarelli 2023)

“Bisogna accelerare, e subito: a metà febbraio la Commissione Ue vuole avere un primo feedback sulle opere cantierabili e sul lavoro compiuto.” (Emanuele Lauria, “Ansia sui ritardi del Pnrr – Giovannini e Cingolani – i ministri più in difficoltà”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.5)

feeling s. m. inv. – intesa, sintonia, simpatia che si stabilisce fra due o più persone per affinità di sentimenti e sensibilità (Zingarelli 2023)

“Il commissario regionale degli azzurri Gianfranco Micciché, ieri mattina, ha visto a casa sua il segretario regionale dei dem Anthony Barbagallo: «Un incontro come tanti, ne faremo dieci al mese», dice Micciché minimizzando e confermando allo stesso tempo un feeling.” (Emanuele Lauria, “Il centrodestra esploso – In Sicilia prove di accordo tra Pd e Forza Italia”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.11)

fiscal drag loc. s. m. inv. – in regime di imposizione progressiva, aumento della pressione fiscale derivante dalla crescita nominale, a causa dell’inflazione, dei redditi che ricadono così in scaglioni di aliquota più alta (Zingarelli 2023)

“Ai tavoli si torna a litigare sulla vecchia cara inflazione che negli anni ’90 drenava le paghe (il fiscal drag).” (Valentina Conte, “L’incubo inflazione su contratti scaduti – È scontro sui salari”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.8)

format s. m. inv. – 1. definizione delle caratteristiche tipografiche (carattere, corpo, interlinea, tabulazioni ecc.) di un elemento di testo; 2. modello, struttura di riferimento (Zingarelli 2023)

“Se infatti è prioritario ascoltare il Parlamento – e se accade sempre più spesso che le leadership politiche contestano alcune posizioni di chi li rappresenta in cdm (succede soprattutto alla Lega) – allora il premier potrebbe inaugurare un nuovo format. (Tommaso Ciriaco, “Dal Colle la spinta a Draghi – E avanza l’idea di rivedere la cabina di regia”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.5)

gangster s. m. e f. inv. – 1. appartenente a una gang; 2. bandito, malfattore (Zingarelli 2023)

“Io e la mia famiglia sembriamo una famiglia di gangster.” (Conchita Sannino, “Open, scontro Anm-Renzi – “Basta delegittimare i pm” – “Troppi abusi e voi zitti””, *La Repubblica*, 11/2/2022, p.6)

glamour agg. inv. – seducente, sensuale (Zingarelli 2023)

“Abbiamo 150 mila morti in Italia e trattiamo il vaccino come se fosse un dibattito glamour.” (Elena Dusi, ““Il vaccino per i bambini è sicuro – Meloni e Salvini inopportuni””, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.7)

green economy loc. s. f. inv. – modello teorico di sviluppo economico che prende in considerazione l’attività produttiva valutandone sia i benefici derivanti dalla crescita, sia l’impatto ambientale provocato dall’attività di trasformazione delle materie prime (Treccani.it)

“In attesa dell’esplosione delle rinnovabili, dell’idrogeno e un domani – chissà – della fusione nucleare, il Vecchio Continente dipende dalle importazioni di gas, il combustibile che deve accompagnare la transizione verso la green economy.” (Valentina Conte, Luca Pagni, Paolo Possamai, “Caro energia – La tempesta perfetta ferma le imprese”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.2)

green pass loc. s. m. inv. – certificazione digitale stampabile attestante che una persona è vaccinata contro il Covid-19, è guarita dalla malattia o è risultata nell’immediato negativa a un test specifico (Zingarelli 2023)

“Si andava esaurendo “l’innamoramento” da “stato nascente”, erano i mesi duri dei green pass, dei no vax, poi la fatica della legge di Bilancio e infine Omicron.” (Francesco Bei, “Brunetta “Basta bipolarismo bastardo – Nel 2023 riformisti uniti al governo””, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.11)

hacker s. m. e f. inv. – chi attraverso la rete Internet è in grado di superare i sistemi di protezione per accedere ai dati contenuti nella memoria di un altro computer (Zingarelli 2023)

“Cinque anni fa i russi avevano organizzato un attacco hacker contro lo staff elettorale dell’allora candidato Macron, con una serie di *leak*.” (Anais Ginori, “Macron a Mosca con il piano di pace – Putin: “Idee utili su cui lavorare””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.8)

hashtag s. m. inv. – parola o frase preceduta dal simbolo #, utilizzabile come chiave di ricerca in Twitter o in altri siti per reperire i testi che trattano l'argomento contrassegnato (Zingarelli 2023)

“Sigle importanti si riuniscono per andare «Oltre il grande silenzio» e lanciano l’hashtag #ItalyChurchToo.” (Paolo Rodari, ““E ora indaghiamo anche in Italia” – Ma i vescovi sono divisi”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.5)

hotel s. m. inv. – albergo (Zingarelli 2023)

“Ha scartato stavolta l’hotel Forum, il quartier generale delle sue trasferte romane.” (Lorenzo De Cicco, “Grillo incontra Di Maio e Conte – “Faremo ricorso, il M5S è tornato””, *La Repubblica*, 11/2/2022, p.8)

input s. m. inv. – 1. (inform.) inserimento di dati in un computer da tastiera o da altra fonte; 2. (est.) il complesso degli elementi iniziali necessari alla realizzazione di un certo procedimento, quali fattori produttivi, dati, informazioni e sim.; 3. (fig.) impulso che dà inizio a qlco. (Zingarelli 2023)

“È con questo «spirito costruttivo» che ieri, su input del segretario Enrico Letta, i capigruppo del Pd, Simona Malpezzi e Debora Serracchiani, hanno scritto ai presidenti Casellati e Fico per sollecitare l’apertura di «una specifica sessione di dibattito parlamentare sui contenuti e i seguiti da dare alle parole del presidente della Repubblica». (Giovanna Vitale, “Il Pd rilancia l’agenda Mattarella – “Leggi bipartisan in Parlamento””, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.4)

jogging s. m. inv. – corsa regolare, a piccole falcate e a ritmo lento, spesso alternata alla marcia, fatta a scopo di esercizio fisico (Zingarelli 2023)

“La primavera potrebbe segnare il ritorno della possibilità di fare sport all’aperto senza obbligo di Green Pass rafforzato, al momento possibile soltanto per attività motorie individuali, dal jogging al ciclismo agli sport a mare.” (Michele Bocci, Alessandra Ziniti, “Stop al Pass in negozi e banche – anche l’Italia cambia a primavera”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.6)

king maker loc. s. m. e f. inv. – negli USA, chi ha un ruolo decisivo nella scelta del candidato per elezioni statali o federali o (est.) chi risulta decisivo nella nomina di personaggi importanti (Zingarelli 2023)

“Salvini – dice – non è riuscito nel suo tentativo di king maker e ha perso in popolarità, molto.” (Emanuele Lauria, “Sondaggi giù e social in rivolta – Salvini si arena”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.6)

leader s. m. e f. inv. – capo di un partito o di uno schieramento politico, di indiscusso prestigio (Zingarelli 2023)

“Il leader della Lega da casa si congratulerà al telefono con il Presidente.” (Concetto Vecchio, “Diritti e dignità – La sfida di Mattarella – “Le diseguaglianze frenano la crescita””, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.2)

leadership s. f. inv. – egemonia, guida, esercitata da una persona, da un'azienda, da un gruppo o da uno Stato nei confronti di altri (Zingarelli 2023)

“Se infatti è prioritario ascoltare il Parlamento – e se accade sempre più spesso che le leadership politiche contestano alcune posizioni di chi li rappresenta in cdm (succede soprattutto alla Lega) – allora il premier potrebbe inaugurare un nuovo format. (Tommaso Ciriaco, “Dal Colle la spinta a Draghi – E avanza l’idea di rivedere la cabina di regia”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.5)

leak s. m. inv. – fuga di notizie (Zingarelli 2023)

“Cinque anni fa i russi avevano organizzato un attacco hacker contro lo staff elettorale dell’allora candidato Macron, con una serie di leak.” (Anais Ginori, “Macron a Mosca con il piano di pace – Putin: “Idee utili su cui lavorare””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.8)

lgbt agg. inv. – sigla di Lesbiche, gay, bisessuali, transessuali (o trans), sul modello dell’ingl. Lesbian, gay, bisexual, transgender (Treccani.it)

“Marx ha avviato un processo di riforma nella Chiesa tedesca, un dibattito sul celibato, sull'accettazione delle persone lgbt+, su un ruolo maggiore per le donne.” (Tonia Mastrobuoni, “La vittima “Dice bugie, copri il mio stupratore – Lo denuncio per violazione dei diritti umani””, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.2)

lockdown s. m. inv. – provvedimento di emergenza, deciso dalle autorità competenti, che prevede l'isolamento delle persone nelle loro abitazioni e la chiusura generale delle attività (negozi, uffici, scuole, ecc.), spec. in caso di epidemia; blocco, chiusura, confinamento (Zingarelli 2023)

“Una volta terminato il periodo più duro del lockdown, la riaccensione dell'economia globale e l'eccesso di domanda hanno mandato i prezzi alle stelle.” (Valentina Conte, Luca Pagni, Paolo Possamai, “Caro energia – La tempesta perfetta ferma le imprese”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.2)

made in Italy loc. s. m. inv. – insieme dei prodotti fabbricati in Italia ed esportati all'estero, spec. con riferimento al mondo della moda (Zingarelli 2023)

“La parte pro biodinamico era contenuta in un articolo di un provvedimento di venti punti pensato per tutelare il settore biologico: un pezzo del made in Italy, con un giro di affari di 4,6 miliardi.” (Concetto Vecchio, “Salta la legge sul biodinamico – il no della scienza e lo stop del Colle”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.13)

media s. m. pl. – accorc. di mass media (Zingarelli 2023)

“Malgrado i media italiani avessero scritto che nel 2013 l'allora prefetto dell'ex Sant'Uffizio Ratzinger fosse al corrente dei fatti, poi è scesa una cappa.” (Paolo Rodari, ““E ora indagiamo anche in Italia” – Ma i vescovi sono divisi”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.5)

moral suasion loc. s. f. inv. – opera di persuasione esercitata da un'autorità su un ente sotto il suo controllo per indirizzarne le scelte e i comportamenti (Zingarelli 2023)

“Così ieri mattina anche grazie alla *moral suasion* del Colle che faceva notare una discrepanza con i regolamenti europei, il dietrofront.” (Concetto Vecchio, “Salta la legge sul biodinamico – il no della scienza e lo stop del Colle”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.13)

network s. m. inv. – 1. accordo multilaterale tra entità diverse per operare congiuntamente su un mercato integrando le funzioni specifiche di ciascuna; 2. rete di comunicazione (Zingarelli 2023)

Dice invece Paola Lazzarini, sociologa e promotrice del network cattolico Donne per la Chiesa, che ha raccolto circa 2 mila firme per chiedere un dossier sul modello francese...” (Paolo Rodari, ““E ora indaghiamo anche in Italia” – Ma i vescovi sono divisi”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.5)

no vax s. m. e f. e agg. inv. – che (o chi) si oppone all'uso dei vaccini o alla vaccinazione obbligatoria (Zingarelli 2023)

“Si andava esaurendo “l’innamoramento” da “stato nascente”, erano i mesi duri dei green pass, dei no vax, poi la fatica della legge di Bilancio e infine Omicron.” (Francesco Bei, “Brunetta “Basta bipolarismo bastardo – Nel 2023 riformisti uniti al governo””, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.11)

off shore locuz. avv. ingl., usata in ital. come agg. inv. – 1. Negli sport nautici: a. Motonautica (o navigazione) o.-s., lo stesso che motonautica (v.) d’altura. b. Motoscafo o.-s. (o, assol., off-shore, s. m.), imbarcazione a motore, con scafo in metallo, capace di grandi velocità, usata per competizioni off-shore; 2. Nell’industria petrolifera, detto della tecnica di perforazione per la ricerca e la coltivazione dei giacimenti di idrocarburi, quando il cantiere è impiantato sull’acqua; 3. Nel quadro degli aiuti all’estero degli Stati Uniti d’America, termine col quale sono indicati gli acquisti di materie prime, prodotti finiti e armamento, fatti in paesi diversi dagli Stati Uniti da governi che usufruiscono degli aiuti americani; 4. Nel linguaggio finanziario, qualifica di operazioni internazionali condotte da una banca nella valuta di un paese diverso da quello di residenza della banca stessa (Treccani.it)

“Il governo, infine, lavora a un provvedimento per facilitare il raddoppio dell’estrazione di gas dai giacimenti nazionali off shore. (Valentina Conte, Luca Pagni, “Uno sconto alle famiglie e alle imprese energivore – Caccia a 5-7 miliardi”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.5)

ok inter.; anche s. m. inv. – okay (V.) (Zingarelli 2023)

“Quando io gli ho dato l’ok, per la presidenza della Repubblica, non l’ho fatto per deferenza o sottomissione.” (Emanuele Lauria, “Sondaggi giù e social in rivolta – Salvini si arena”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.6)

one-shot s. m. inv. – offerta commerciale che ha per scopo la vendita di un solo prodotto (Repubblica.it)

“Un ultimo giro di giostra, one-shot: un voto e via.” (Lorenzo De Cicco, “Grillo ingaggia Casaleggio ma Conte è contrario al nuovo voto su Rousseau”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.10)

outsider s. m. e f. inv. – in una competizione sportiva, concorrente che non risulta tra i favoriti o in campo politico, professionale e sim., chi ha una posizione marginale (Zingarelli 2023)

“E qui Anna Rossomando spiega qual è la richiesta dei Dem: «Rispetto all’ipotesi della ministra Cartabia di un sistema maggioritario temperato, la nostra esigenza è approvare una legge che garantisca il pluralismo, la parità di genere e grazie alla quale anche un outsider, possa candidarsi ed essere eletto».” (L. MI., “Giustizia, la mossa del Pd – “Avanti con l’Alta Corte per giudicare i magistrati””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.11)

partner s. m. e f. inv. – 1. chi fa coppia con altra persona nel teatro, nello sport, nella danza e in qualunque altra attività da svolgersi in coppia; 2. ognuna delle due persone legate fra loro da un rapporto amoroso o sessuale; 3. socio, alleato, interlocutore privilegiato, spec. nel campo economico e commerciale (Zingarelli 2023)

“L’Italia resta un partner stabile e affidabile nell’Ue. È un buon segnale.” (Tonia Mastrobuoni, “Linder “Il Patto si può migliorare ma il debito scenda”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.9)

party s. m. inv. – trattenimento, ricevimento (Zingarelli 2023)

“Per i suoi critici è una mossa azzardata per uscire dalla bufera dei party proibiti in lockdown.” (Antonello Guerrera, “Da Parigi a New York il mondo vuole riaprire – Londra libera i positivi”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.6)

post s. m. inv. – messaggio inviato a un gruppo di discussione in Internet (Zingarelli 2023)

“E giù, sotto il post, una valanga di commenti minacciosi e insulti nei confronti della sindaca che la Digos sta già esaminando.” (Alessandra Ziniti, “La sindaca che resiste ai No Vax – “Fermerò il loro rave con le vedette””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.6)

pressing s. m. inv. – 1. (sport) in vari giochi di palla, azione incalzante e insistente di contrasto sull'avversario per sottrargli la palla; 2. (fig.) pressione decisa e insistente (Zingarelli 2023)

“Smentite le voci di una possibile sostituzione dei due ministri (il presidente del Consiglio non ha mai pensato a un rimpasto), c'è sicuramente un'attenzione particolare verso l'operato di Cingolani e Giovannini, “tecnici” peraltro sottoposti al tiro incrociato dei partiti: il primo è stato criticato da Movimento 5Stelle e ambientalisti per l'apertura al nucleare, il secondo si è aggiunto di recente agli esponenti di governo invisibili alla Lega, che ha accentuato il pressing sul caro bollette.” (Emanuele Lauria, “Ansia sui ritardi del Pnrr – Giovannini e Cingolani – i ministri più in difficoltà”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.5)

privacy s. f. inv. – la vita personale e privata (Zingarelli 2023)

“Di illecito c'è invece soltanto la violazione del segreto bancario e della privacy.” (Giuliano Foschini, Luca Serranò, “Renzi e i soldi dall'estero – “Da Arabia e Russia ma è tutto in regola””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.2)

quantitative easing loc. s. m. inv. – immissione da parte di una banca centrale di notevoli quantità di denaro nel sistema economico al fine di favorire i prestiti a famiglie e imprese e far aumentare i consumi (Zingarelli 2023)

“E ha cominciato a comunicare le modalità con cui comincerà a liberarsi degli 895 miliardi di sterline assorbite attraverso il quantitative easing.” (Tonia Mastrobuoni, “I prezzi preoccupano la Bce: “La situazione è cambiata””, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.9)

rave agg. e s. m. inv. – 1. (agg.) caratteristico, proprio dei rave party: musica rave; 2. (s. m.) forma accorciata di rave party (Treccani.it)

“Rocca di Papa è un paese accogliente ma solo con chi rispetta le regole, qui rave o adunate politiche non autorizzate non se ne faranno.” (Alessandra Ziniti, “La sindaca che resiste ai No Vax – “Fermerò il loro rave con le vedette””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.6)

reality s. m. inv. – accorc. di reality show (Zingarelli 2023)

“L’eroe del momento è il dissidente che aveva partecipato al reality “Matrimonio a prima vista”. (Filippo Ceccarelli, “La contesa tragicomica che paralizza un partito da commedia”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.6)

record agg. inv. – si dice di ciò la cui superiorità è assoluta rispetto ad altro (Zingarelli 2023)

“Alla luce di un’inflazione record la Bce cambia traiettoria.” (Tonia Mastrobuoni, “I prezzi preoccupano la Bce: “La situazione è cambiata””, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.9)

report s. m. inv. – resoconto, rapporto, relazione (Zingarelli 2023)

“Le sue parole, lette in video dal suo segretario e primo consigliere Georg Gänswein, segnano un primo cambiamento di rotta dopo la decisione di qualche settimana fa seguita alla pubblicazione del report esterno alla diocesi di Monaco di rimandare al mittente tutte le accuse.” (Paolo Rodari, “”Basta con il silenzio” – La svolta di Benedetto dettata dal clero tedesco”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.3)

reset s. m. inv. – (inform.) operazione che riporta il sistema nello stato iniziale (Zingarelli 2023)

“Già allora il leader francese aveva provato un “reset” nelle relazioni con Mosca.” (Anais Ginori, “Macron a Mosca con il piano di pace – Putin: “Idee utili su cui lavorare””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.8)

road map loc. s. f. inv. – spec. nel linguaggio giornalistico, piano programmatico che prevede varie tappe in vista di un obiettivo (Zingarelli 2023)

“Sul tavolo, c’è la road map con cui bisognerà incidere su un fronte considerato prioritario.” (Conchita Sannino, “Cartabia accelera sulla riforma del Csm No al sorteggio, paletti ai pm in politica”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.4)

round s. m. inv. – 1. nel pugilato e negli sport di lotta, ripresa o nel golf, serie di buche, in genere 18, che costituiscono il percorso di gara; 2. (est.) fase, momento di una disputa, di un confronto o sim. particolarmente vivace (Zingarelli 2023)

“Alle 22.26, dopo dure ore e mezza di riunione, con stuolo di legali al seguito, Conte e Grillo siglano il patto del notaio: tenteranno un altro round davanti ai giudici di Napoli contro gli attivisti che hanno decapitato la nomenclatura stellata.” (Lorenzo De Cicco, “Grillo incontra Di Maio e Conte – “Faremo ricorso, il M5S è tornato””, *La Repubblica*, 11/2/2022, p.8)

shock s. m. inv. – 1. (med.) condizione morbosa caratterizzata da abbassamento improvviso di tutte le facoltà vitali, vegetative e di relazione, causato da un disturbo circolatorio periferico di varia origine; 2. (est.) emozione improvvisa e violenta (Zingarelli 2023)

“Lì si analizza l’impatto di shock esogeni, come la minore efficacia dei vaccini, la recrudescenza della pandemia, il prezzo del petrolio, le tensioni sui cambi.” (Valentina Conte, “Dalla fiammata rischio interessi per 17 miliardi”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.7)

slogan s. m. inv. – breve frase che esprime in modo sintetico ed efficace un concetto, usato nella propaganda e nella pubblicità (Zingarelli 2023)

“Ma non basta. Draghi è pronto a viaggiare per il Paese, visitando i cantieri del Pnrr e toccando con mano – questo è lo slogan che racchiude il progetto – l’Italia che riparte.” (Tommaso

Ciriaco, “Chiudere ed evitare la palude così Draghi decide per la stretta”, *La Repubblica*, 11/2/2022, p.7)

smart working loc. s. e m. inv. – flessibilità prevista dalla legge all’interno di un rapporto di lavoro subordinato, finalizzata a incrementare la produttività e a facilitare il lavoratore nelle sue esigenze personali. In concreto, il tipo di lavoro in cui si applica tale flessibilità (Treccani.it)

“Altro che innovazione tecnologica e digitale, smart working, pari opportunità.” (Valentina Conte, “L’incubo inflazione su contratti scaduti – È scontro sui salari”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.8)

smartphone s. m. inv. – apparecchio elettronico tascabile che è insieme telefono cellulare e computer palmare (Zingarelli 2023)

“Eleonora ha un piglio da leader e le idee chiare, passa rapida dal megafono allo smartphone, conforta, coinvolge, indirizza.” (Paolo Di Paolo, “L’urlo della generazione Dad “Stanchi di vivere nella paura””, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.3)

social fan club loc. agg. e s. inv. – club di ammiratori sociale (Ragazzini 2023)

“L’Italia è così e molti altri grillini sono buffi – si pensi ai social fan club di Toninelli – ma ogni giorno che passa lo sono di più.” (Filippo Ceccarelli, “La contesa tragicomica che paralizza un partito da commedia”, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.6)

speaker s. m. e f. inv. – 1. annunciatore radiofonico e televisivo, lettore o commentatore di un documentario, come voce fuori campo; 2. nel linguaggio sportivo, chi, attraverso un altoparlante, comunica al pubblico di una gara varie informazioni relative alla gara stessa; 3. nei Paesi anglosassoni, presidente della Camera dei deputati (Zingarelli 2023)

“Ottantuno anni, del Massachusetts, famiglia ebrea, vicino alla speaker della Camera Nancy Pelosi, è stato top manager per la banca di investimenti Oppenheimer & Co.” (Paolo Mastrolilli, “Biden riceve Scholz – “Berlino affidabile – Se Putin invade Nord Stream 2 salta””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.11)

sport s. m. inv. – l'insieme delle gare e degli esercizi compiuti individualmente o in gruppo come manifestazione agonistica, per svago o per sviluppare le capacità motorie (Zingarelli 2023)

“Ma è uno sport che non mi piace praticare.” (Conchita Sannino, “Perantoni “Pericolosi i referendum leghisti””, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.8)

staff s. m. inv. – gruppo di persone addette a un particolare compito o assegnate alle dipendenze di qlcu. per aiutarlo nello svolgimento dei suoi compiti (Zingarelli 2023)

“Si tratta di una sospensione cautelare, come puntualizzano subito dallo staff di Conte, alle prese con l’ennesima grana.” (Conchita Sannino, “5S, il tribunale sospende Conte – Lui: “Si rivota, il leader sono io””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.2)

standing ovation loc. s. f. inv. – applauso lungo e caloroso tributato dal pubblico in piedi (Zingarelli 2023)

“Seguono non solo applausi di Draghi e dei ministri – la titolare della Giustizia Marta Cartabia, su tutti – ma anche la standing ovation dei Grandi elettori.” (Conchita Sannino, “Cartabia accelera sulla riforma del Csm No al sorteggio, paletti ai pm in politica”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.4)

stop s. m. inv. – 1. luce, fanalino d'arresto degli autoveicoli; 2. obbligo d'arresto per i veicoli, prima di immettersi in una strada più importante o di attraversarla, segnalato da apposito cartello o da dicitura sulla carreggiata; 3. ordine di fermarsi (Zingarelli 2023)

“Lo stop di Matteo Salvini non è solo metaforico: chiuso nella sua abitazione romana perché risultato positivo al Covid, il leader della Lega in queste ore consulta con preoccupazione i sondaggi che rivelano un gradimento in discesa dopo lo scacco subito nella partita del Quirinale.” (Emanuele Lauria, “Sondaggi giù e social in rivolta – Salvini si arena”, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.6)

summit s. m. inv. – incontro al vertice, spec. di capi di Stato (Zingarelli 2023)

“Tra una settimana, in occasione del summit dei ministri della Difesa, oltre allo spinosissimo caso Ucraina, a margine dell’incontro si discuterà anche di chi dovrà salire sul ponte di comando.” (Claudio Tito, “Nato, l’occasione che Roma non può perdere”, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.1)

talk show loc. s. m. inv. – programma radiofonico o più spesso televisivo fondato essenzialmente sulla conversazione, in cui un noto personaggio (della politica, della vita pubblica, della cultura, dell’arte, dello sport, ecc.) viene intervistato su argomenti di vario genere o più persone prendono parte a un dibattito su determinati temi (Treccani.it)

“Il consigliere per la sicurezza nazionale Jack Sullivan ha avvertito durante i talk show domenicali che l’invasione «può avvenire ormai ogni giorno e avrebbe un enorme costo umano».” (Paolo Mastrolilli, “L’allarme di Washington “Fino a 50mila vittime in caso di invasione””, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.3)

tank s. m. inv. – carro armato (Zingarelli 2023)

“I semoventi della 47ma divisione della Guardia, che durante la Guerra Fredda vigilava sul Muro di Berlino, sono apparsi a Kursk. Un luogo altamente simbolico: è stato il terreno della più grande battaglia di tank della storia, che nell’estate 1943 segnò l’inizio della ritirata hitleriana e della vittoria sovietica.” (Gianluca Di Feo, “L’armata che pesa sul negoziato – La Russia sposta verso l’Ucraina incrociatori e pretoriani ceceni”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.9)

ticket s. m. inv. – (polit.) negli Stati Uniti, programma politico e coppia di candidati alla presidenza e alla vicepresidenza proposti da ciascun partito nelle elezioni presidenziali o (est.) coppia di candidati proposta per due o più cariche elettive (Zingarelli 2023)

“La Lega, che non ha apprezzato particolarmente l’adesione del sindaco Federico Sboarina a Fratelli d’Italia, ha dato il via libera alla ricandidatura solo dietro garanzie molto impegnative: un vice da far correre in ticket con Sboarina in campagna elettorale, l’opzione su metà della prossima giunta, e il diritto a indicare un proprio rappresentante alla carica di primo cittadino

al termine del mandato.” (Emanuele Lauria, “Il centrodestra esploso – In Sicilia prove di accordo tra Pd e Forza Italia”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.11)

top manager loc. s. m. e f. inv. – dirigente al più alto livello (Zingarelli 2023)

“Ottantuno anni, del Massachusetts, famiglia ebrea, vicino alla speaker della Camera Nancy Pelosi, è stato top manager per la banca di investimenti Oppenheimer & Co.” (Paolo Mastrolilli, “Biden riceve Scholz – “Berlino affidabile – Se Putin invade Nord Stream 2 salta””, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.11)

tour s. m. inv. – 1. giro turistico, spec. Organizzato; 2. serie di spettacoli, di concerti e sim. tenuti in diverse località (Zingarelli 2023)

“Un tour in giro per l’Italia. Mario Draghi ha deciso di inaugurare la fase due della sua esperienza alla guida del governo.” (Rosaria Amato, Matteo Macor, “Draghi riparte da Genova – “Un ampio intervento per ridurre le bollette”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.4)

tram s. m. inv. – veicolo a trazione elettrica per trasporto di passeggeri su di una rete di rotaie il cui percorso si svolge spec. sulla sede stradale ordinaria cittadina (Zingarelli 2023)

“Il tram non passa, «e vaffanculo, c’è pure lo sciopero dei mezzi», guardano l’ora sul cellulare.” (Paolo Di Paolo, “L’urlo della generazione Dad “Stanchi di vivere nella paura””, *La Repubblica*, 5/2/2022, p.3)

trend s. m. inv. – (econ.) la tendenza alla stabilità, all'aumento o alla diminuzione, relativamente a un periodo di tempo, dell'attività di un determinato settore economico o (est.) andamento generale, orientamento, tendenza (Zingarelli 2023)

«Se il trend continuerà come pare», ha detto il primo ministro britannico ai Comuni, «da lunedì 21 ho intenzione di cancellare le ultime restrizioni con un mese di anticipo. Chi sarà positivo al Coronavirus non dovrà più isolarsi o andare in quarantena. Perché con il virus si deve convivere». (Antonello Guerrera, “Da Parigi a New York il mondo vuole riaprire – Londra libera i positivi”, *La Repubblica*, 10/2/2022, p.6)

tunnel s. m. inv. – 1. galleria, traforo o serra di forma allungata costituita da un'intelaiatura metallica ricoperta da un telo continuo di plastica trasparente; 2. situazione difficile che dura ormai da tempo, periodo critico (Zingarelli 2023)

“In fondo al tunnel c’era una luce, ma si è spenta. (Gabriele Romagnoli, “La voglia di rinascita delle città e la paura del buio in fondo al tunnel”, *La Repubblica*, 11/2/2022, p.5)

turista s. m. e f. (pl. m. -i) – chi fa del turismo (Zingarelli 2023)

“Le radio trasmettono a tutto volume la canzone di Mahmood e Blanco, *Brividi*. Turisti e curiosi assiepati dietro le transenne.” (Concetto Vecchio, “Diritti e dignità – La sfida di Mattarella – “Le diseguaglianze frenano la crescita””, *La Repubblica*, 4/2/2022, p.2)

tweet s. m. inv. – messaggio inviato attraverso Twitter (Zingarelli 2023)

“Guido Crosetto, candidato da Giorgia Meloni al Quirinale, ha fatto un tweet per dire la cosa «più stupida che l’Occidente (in primis Europa) può fare è spingere la Russia verso Pechino. Mi pare ci stia riuscendo».” (Concetto Vecchio, ““Trattare con Putin”, dalla Lega al M5S – la rete trasversale del partito filo-russo”, *La Repubblica*, 8/2/2022, p.13)

war room loc. s. f. inv. – sala collegata con le unità militari impegnate in una guerra, dalla quale il comando generale dirige le operazioni: (est.) l’insieme delle persone coinvolte in questa opera di direzione: (est.) gruppo di persone che decide la strategia operativa e comunicativa di un partito politico o di un’azienda (Zingarelli 2023)

“Giuseppe Conte, dalla mattina, trasforma la sua casa a Fontanella Borghese nella war room di una reazione che però, per diktat dell’ex comico, non sarà più fulminea.” (Lorenzo De Cicco, “M5S, Grillo blocca Conte e l’idea di un nuovo voto – “Rispettare le sentenze””, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.6)

web s. m. inv. – l’insieme dei siti raggiungibili mediante Internet (Zingarelli 2023)

“Chiudere la pratica con un nuovo plebiscito web¹⁷, permettendo che stavolta partecipassero alla conta anche i militanti iscritti da meno di 6 mesi (esclusi nel voto di agosto, ora congelato anche per questa ragione).” (Lorenzo De Cicco, “M5S, Grillo blocca Conte e l’idea di un nuovo voto – “Rispettare le sentenze””, *La Repubblica*, 9/2/2022, p.6)

weekend s. m. inv. – 1. fine settimana; 2. vacanza di fine settimana da dedicare al riposo e allo svago, che si usa prendere nei giorni di sabato e domenica (Zingarelli 2023)

“Il ministero della Pubblica istruzione ha pubblicato un vademecum ma l’avvio delle nuove norme che allentano e semplificano la gestione dei casi positivi e delle quarantene è tutto in salita e non tutte le Regioni sono state in grado nel weekend di recepire le nuove norme del decreto pubblicato in Gazzetta ufficiale solo venerdì sera. (A. Z., “Via la Dad, ma non per tutti – I presidi: troppa confusione”, *La Repubblica*, 7/2/2022, p.7)

5.2. Corpus croato

Il corpus croato contiene 54 anglicismi tratti dagli articoli (32) pubblicati dal 4/2/2022 al 11/2/2022 nelle rubriche di attualità politica del quotidiano croato „Jutarnji list“. Gli anglicismi vengono disposti in ordine alfabetico e accompagnati dalla qualifica grammaticale, dalla definizione e dall’esempio dell’uso dell’anglicismo tratto dagli articoli spogliati. Per la spiegazione degli anglicismi sono stati utilizzati i siti e i dizionari online¹⁸: *Lo Zingarelli 2023*¹⁹, *Il Ragazzini 2023*²⁰, *Hrvatski jezični portal*²¹, *Jezikoslovac*²², *Hrvatska enciklopedija*²³, *Bolje je hrvatski*²⁴ e *Rječnik neologizama FFZG*²⁵.

¹⁷ In funzione di aggettivo.

¹⁸ Per definire gli anglicismi che non sono registrati nei dizionari croati, sono stati consultati i dizionari italiani.

¹⁹ <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?p=ZING#> (30/6/2022)

²⁰ <https://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php?p=RAG#> (30/6/2022)

²¹ <https://hjp.znanje.hr/> (30/6/2022)

²² <https://jezikoslovac.com> (30/6/2022)

²³ <https://www.enciklopedija.hr> (30/6/2022)

²⁴ <https://bolje.hr/> (8/7/2022)

²⁵ <http://rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr/> (8/7/2022)

3D printer s. m. – stampante 3D (Ragazzini 2023)

„Sada je važno imaš li prijatelja koji ti to može isprintati 3D printerom – govori Gamulin i odbija ocijeniti postojeća rješenja.“ (Boris Vlašić, „Nije problem samo kuna – Dizajneri složni: Nedovoljan motivima Tesle, karte i glagoljice“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.7)

autobus s. m. – autoveicolo per il trasporto di un gran numero di passeggeri nel trasporto pubblico (jezikoslovac.com)

„Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture, uz financiranje iz fondova EU nabavlja više od 400 novih autobusa čime će unaprijediti kvalitetu javnog gradskog prijevoza za 1,6 milijuna hrvatskih građana.“ (P.R., „Promet nas spaja – sigurni uz EU fondove“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.9)

barist²⁶ s. m. e f. – persona addetta ai servizi di preparazione del caffè nei bar (rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr)

„Nik Orosi, jedan od vodećih hrvatskih barista i vlasnik kafića *Eliscaffè* u kojem je espresso 13 kuna, kaže da ima osnove za poskupljenje kave, ali, dodaje, takva je odluka uvijek na samom vlasniku.“ (Vedran Marjanović, „Ugostitelji: Kava u lokalima ne bi smjela ići puno gore, najviše za kunu do dvije“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.7)

biznis s. m. – affare, impresa, commercio (hjp.hr)

„Uz rast cijena sirove kave na svjetskom tržištu, globalni poremećaj u opskrbnim lancima zbog pandemije dodatno je utjecao na nepovoljne uvjete i trošak nabave sirove kave, ističu u Koordinaciji proizvođača, distributera i trgovaca kavom Hrvatske udruge poslodavaca koja okuplja vodeće domaće kompanije u biznisu s kavom poput Atlantic grupe, Francka i Nestlea.“ (Vedran Marjanović, „Ugostitelji: Kava u lokalima ne bi smjela ići puno gore, najviše za kunu do dvije“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.7)

²⁶ La parola *barist* è un neologismo italiano (< ingl. bar), usato per la prima volta nell'inglese nel 1982, ed entrato nel croato probabilmente dall'inglese (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/barista>; 1/9/2022)

blok s. m. – 1. unità solida (in pietra, cemento, metallo); 2. alleanza di stati o partiti politici legati da comuni interessi politici, ideologici, economici e di altro tipo (hjp.hr)

„Ovih je dana objavljena nova strategija standardizacije, tog najmoćnijeg oružja meke sile EU, koja će omogućiti da naš blok ostane globalni lider u postavljanju normi.“ (Željko Trkanjec, „Zašto je kriza poput ukrajinske trebala Europi“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.2)

blokada s. f. – chiusura completa di un'altra posizione, città, ecc., interruzione delle comunicazioni (hjp.hr)

„Također, koliko smo doznali, tužiteljstvo nije sudu predložilo ikakvu privremenu mjeru blokade Žicove imovine, a on, navodno, imovinu niti nema.“ (Marin Dešković, „Bankar godinama varao klijente i uzeo im dva milijuna eura“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.10)

bojkot s. m – un atto di condanna morale mediante il quale viene rifiutata la cooperazione con un individuo, un'organizzazione, una società o uno stato, rifiuto organizzato di collaborare, rifiuto di partecipare (hjp.hr)

„Iz Ministarstva su koncem prosinca poručili kako nema potrebe za dodatnim honoriranjem jer su poslovi nastavnika oko probne mature na određeni način već plaćeni, što je izazvalo bojkot među nastavnicima.“ (Mirela Lilek, „Nastavnici koji rade na probnoj maturi ipak će biti dodatno plaćeni“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.5)

booking s. m. – prenotazione per soggiorno turistico (jezikoslovac.com)

„Booking za glavnu sezonu 2022. zasad je bolji od rekordne pretpandemijske 2019. godine, ali turistički sektor i dalje je na oprezu i daleko od opuštanja, posebno nakon što je jučer objavljena nova ECDC-ova karta Europe, koja sada uključuje i kriterij cijepljenosti.“ (Dora Koretić, „„Booking bolji nego 2019., ali oprez zbog nove covid-karte““, *Jutarnji list*, 4/2/2022, p.8)

booster s. m. – una sostanza o dose immunizzante che ripristina o aumenta l'effetto di un farmaco o di un vaccino (jezikoslovac.com)

„S dvije doze cijepljeno je 54,3 posto, a boosterom 19,6 posto građana.“ (Goranka Jureško, „Nove smjernice za cijepljenje – HZJZ izrađuje novu strategiju, jučer se cijepilo samo 613 ljudi, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.4)

budžet s. m. – bilancio delle entrate e delle spese previste in un paese, un'azienda, un'istituzione, una famiglia, etc. (jezikoslovac.com)

„Smanjenje PDV-a na plin samo je pola posla. Jer druga polovica kroz plin direktno ide u hranu. Prehrana u Hrvatskoj je okvirno 27 posto budžeta hrvatskih kućanstava.“ (Rozita Vuković, „Apel Vladi – Čačić: PDV na plin treba smanjiti na 5 posto, i to odmah“, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.4)

copy-paste s. m. – un comando che duplica alcuni dati o testo e sposta il duplicato (hjp.hr)

„U njihovim prijedlozima nema ništa revolucionarno, štoviše, većina njih je 'copy paste' programa određenih kandidata za predsjednika Vrhovnog suda koji nisu prošli, a određeni segmenti reforme koju predlaže Možemo! pokazuje veliko neznanje o funkcioniranju pravosuđa, smatra Habijan.“ (Željka Godeč, „Možemo! bi slao suce u mirovinu sa 65, HDZ poručuje: To je prilično licemjerno“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.6)

covid-19 s. m. – 1. (med.) malattia respiratoria contagiosa di tipo pandemico causata nell'uomo dal virus SARS-CoV-2, con manifestazioni cliniche potenzialmente gravi, e talvolta letali, a carico dell'apparato respiratorio e di altri apparati; 2. correntemente, il virus stesso (Zingarelli 2023)

„Kao u nabavi cjepiva protiv bolesti covid-19, zajedno.“ (Željko Trkanjec, „Zašto je kriza poput ukrajinske trebala Europi“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.2)

covid-ambulanta loc. s. m. – struttura sanitaria dedicata integralmente a pazienti positivi al Covid-19 con vari gradi di sintomatologia (Zingarelli 2023)

„Otvorili smo sva moguća sredstva komunikacije, telefone, e-mail adrese, pacijenti nam se javljaju i na privatne brojeve. Radimo u ambulantama, covid-ambulantama, cijepimo.“ (Ivana

Krnić, „Tijekom korone HZZO dobio 928 pritužbi na obiteljske liječnike“, *Jutarnji list*, 4/2/2022, p.5)

dizajn s. m. – disegno, progetto, cartamodello di applicazione speciale per la produzione di qualsiasi tipo di prodotto, attrezzatura, libri, abbigliamento, ecc., design industriale (jezikoslovac.com)

„Inače sam arhitektica, ali nedavno sam otvorila obrt za dizajn i umjetnost.“ (Tena Šarčević, „„Pisala sam na glagoljici još u školi, to nam je bio kodni jezik za dopisivanje““, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.4)

dizajner s. m. – persona che si occupa di design (jezikoslovac.com)

„Nakon što je dizajner spornog rješenja za hrvatski euro Stjepan Pranjković odlučio povući svoj prvonagrađeni rad, *Jutarnji list* doznaje da će takozvana Komisija za novac HNB-a, ona ista koja je sporni rad i odabrala, održati sastanak na kojemu će se vijećati o tome što i kako dalje, ali do zaključenja ovog broja još nije bilo poznato što je zaključila Komisija.“ (Dora Koretić, „Nisu ih tražili ni 3D prikaz kovanice – Dio članova famozne HNB-ove „Komisije za novac“ primao mjesečno 1000 kuna honorara“, *Jutarnji list*, 8/2/2022, p.4)

e-mail adresa loc. s. f. – indirizzo di posta elettronica (rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr)

„Otvorili smo sva moguća sredstva komunikacije, telefone, e-mail adrese, pacijenti nam se javljaju i na privatne brojeve. Radimo u ambulantomama, covid-ambulantama, cijepimo.“ (Ivana Krnić, „Tijekom korone HZZO dobio 928 pritužbi na obiteljske liječnike“, *Jutarnji list*, 4/2/2022, p.5)

ekspresno avv. – molto rapidamente, il più rapidamente possibile, senza indugio (hjp.hr)

„Ekspresno su ga dekapitali s mjesta predsjednika Kluba Hrvatskih suverenista i pokrenuli stegovni postupak.“ (Željka Godeč, „Zekanović dogovorio s Plenkovićem povratak pod okrilje HDZ-a?“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.6)

film s. m. – nastro di pellicola (jezikoslovac.com)

„Do 15 sati nitko nije došao, pa mi je pukao film i otjerao sam ga, zamolio sam da sve raskopaju, jer me više sramota od sela – govori Salko.“ (Mario Pušić, „Sinčić obećao kuću: Nema ni kuće ni naših 30.000 kn“, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.9)

haker s. m. – uno che segretamente e senza autorizzazione irrompe nei computer o nelle reti di altre persone, controllando o modificando programmi e dati in essi memorizzati (jezikoslovac.com)

„Zasad se zna da je haker i vidio i kopirao kod sebe dio podataka i da je poslao mail upravi A1 i ucijenio je da će sve objaviti ako mu ne uplate 150 Ethereuma.“ (Bernard Ivezić, „Opasnost za hakirane – Korisnici nikako ne bi smjeli hakerima slati fotografije osobne ili kartice“, *Jutarnji list*, p.8)

hakerski agg. – che si riferisce agli hacker (jezikoslovac.com)

„Policija je preuzela slučaj hakerskog napada na A1 Hrvatska.“ (Bernard Ivezić, „Opasnost za hakirane – Korisnici nikako ne bi smjeli hakerima slati fotografije osobne ili kartice“, *Jutarnji list*, p.8)

internet s. m. – rete che collega numerosi sistemi informatici e reti, basata su un sistema di indirizzi e un protocollo di comunicazione comuni (jezikoslovac.com)

„Sexting je jedan od najrizičnijih problema na internetu jer je, primjerice, moguće da će eksplicitni materijali djeteta postati podloga za ucjene, ne bi li dijete napravilo još fotografija.“ (Mirela Lilek, „Čak 20 posto srednjoškolaca zlostavljano je na internetu“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.2)

inženjering s. m. – 1. un insieme di attività finalizzate alla progettazione razionale e funzionale di edifici o impianti tecnici e industriali; 2. qualsiasi attività basata sulla conoscenza e l'abilità degli ingegneri (jezikoslovac.com)

„I u Poljskoj se trese koalicija koja drži na vlasti konzervativnu, anti-EU koaliciju koju vodi stranka Pravo i pravda, personificirana kao Jarosław Kaczyński, iako ondje ima i gorih od njega (jedan od zastupnika tvrdi da je pobačaj genetski inženjering).“ (Željko Trkanjec, „Zašto je kriza poput ukrajinske trebala Europi“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.2)

keš s. m. – contanti (jezikoslovac.com)

„Općenito, primici u „kešu“ proistekli iz kaznenih djela često se koriste upravo za kupnju nekretnina, uključujući i luksuzne nekretnine na Jadranu.“ (Gordana Grgas, „U pet godina imate samo 20 presuda“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p .5)

kodni agg. – relativo al codice (hjp.hr)

„Maja Škripelj je kao djevojčica znala pisati na glagoljici, bio je to svojevrsni kodni jezik kojim su se ona i prijatelji dopisivali u školskim klupama.“ (Tena Šarčević, „,,Pisala sam na glagoljici još u školi, to nam je bio kodni jezik za dopisivanje““, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.4)

kontejner s. m. – una struttura più ampia per la raccolta e lo smaltimento dei rifiuti (hjp.hr)

„Tada se trebalo ozbiljno početi, to nas je veselilo jer je izgledalo da nećemo zimiti u kontejneru.“ (Mario Pušić, „Sinčić obećao kuću: Nema ni kuće ni naših 30.000 kn“, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.8)

koronavirus s. m. – 1. ogni virus del genere Coronavirus, che infetta l'uomo e molti animali; nell'uomo è un'importante causa di infezioni gastroenteriche e respiratorie, come il raffreddore e la polmonite atipica; 2. correntemente, SARS-CoV-2 (V.) (Zingarelli 2023)

„Kad je došao koronavirus, sve se upropastilo.“ (Bruno Drempeć, „Imanje Salaj i dalje svijetli – Iako je tvrtka Zlatka Salaja otišla u stečaj, on samostalno kreće u posao“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.10)

lider s. m. – il campione di un partito politico, ideologico o di qualche altro gruppo; capo (jezikoslovac.com)

„Ovih je dana objavljena nova strategija standardizacije, tog najmoćnijeg oružja meke sile EU, koja će omogućiti da naš blok ostane globalni lider u postavljanju normi.“ (Željko Trkanjec, „Zašto je kriza poput ukrajinske trebala Europi“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.2)

made in EU loc. s. m. inv. – un marchio che indica da dove (da quale paese) la merce proviene: prodotto nell'UE (hjp.hr)

„Ni SAD nije sretan što je „made in EU“ jači od „made in US“.“ (Željko Trkanjec, „Zašto je kriza poput ukrajinske trebala Europi“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.2)

made in US loc. s. m. inv. – un marchio che indica da dove (da quale paese) la merce proviene: prodotto negli USA (hjp.hr)

„Ni SAD nije sretan što je „made in EU“ jači od „made in US“.“ (Željko Trkanjec, „Zašto je kriza poput ukrajinske trebala Europi“, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.2)

marketing s. m. – la totalità delle azioni e l'organizzazione del lavoro sulla propaganda, la pubblicità e la conquista del mercato o dell'opinione pubblica; il processo mediante il quale tutti gli elementi della vendita di un prodotto sono coordinati e progettati congiuntamente (jezikoslovac.com)

„To smo napravili, a cijelu je situaciju pokušala iskoristiti tadašnja šefica marketinga Ana Bertić i počela je izvoditi cirkuse i pokušala obrlatiti mog sina koji joj je povjerovao jer je živio u Njemačkoj.“ (Bruno Drempeć, „Imanje Salaj i dalje svijetli – Iako je tvrtka Zlatka Salaja otišla u stečaj, on samostalno kreće u posao“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.10)

non-stop agg. inv. – aperto 24 ore (jezikoslovac.com)

„Zalažu se za to da se vrati suđenje porotničkog tipa, suđenje u tročlanom vijeću, od kojih bi jedan član predstavljao specifičnu struku uz koju je pojedinačni slučaj vezan, otvaranje non-stop službi za informiranje i centara za pomoć građanima u sudovanju.“ (Željka Godeč,

„Možemo! bi slao suce u mirovinu sa 65, HDZ poručuje: To je prilično licemjerno“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.6)

ok avv.; inter.; anche s. m. inv. – okay, va bene (jezikoslovac.com)

„Očajni ljudi proklinju dan kada su im povjerovali, majstori koji su radili na projektu se međusobno optužuju za lopovluk, a ekipa iz Živog zida nas uvjerava da je „sve OK.“ (Mario Pušić, „Sinčić obećao kuću: Nema ni kuće ni naših 30.000 kn“, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.8)

online avv. – direttamente connesso, collegato (bolje.hr)

„Prema podacima Ministarstva, aktivnih slučajeva je trenutno 11.222, tristotinjak manje nego prošli tjedan. Trenutno je zaraženo 1705 djelatnika škola, pa ukupno 71 škola radi online.“ (Mirela Lilek, „Testovi u školama od drugog tjedna – Ako roditelji odbiju testirati dijete, ono će ići u izolaciju kad god se netko razboli“, *Jutarnji list*, 4/2/2022, p.5)

parking s. m. – spazio predisposto per parcheggiare un gran numero di veicoli; parcheggio (hjp.hr)

„Kad ne bi stali na parking imanja, otišli bi do stare partizanske piste udaljene kilometar, a Salaj je organizirao autobus koji bi ih prevezao besplatno.“ (Bruno Drempetić, „Imanje Salaj i dalje svijetli – Iako je tvrtka Zlatka Salaja otišla u stečaj, on samostalno kreće u posao“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.10)

partner s. m. – 1. un compagno coniugale o uno che condivide intimità con un altro; 2. un associato in un'impresa comune (jezikoslovac.com)

„Upitan ranije istoga dana o cijelom paketu pomoći koji Vlada sprema zbog udara globalnog rasta cijena plina i struje, a koji bi trebao biti predstavljen do kraja veljače, ministar rada Josip Aladrović je rekao kako im je izrazito bitno da nađu društveni konsenzus što se tiče mogućnosti utjecaja na cijene energenata, po o tome razgovaraju sa socijalnim partnerima.“ (Gordana Grgas, „Vlada opet intervenira – Limitira se cijena benzina i dizela, ne i premium goriva“, *Jutarnji list*, 8/2/2022, p.5)

photoshop s. m. – che viene modificato in programma Photoshop e per questo ha un aspetto migliore (rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr)

„Ira Payer, jedna od članica Komisije za odabir ispred Hrvatskog dizajnerskog društva (HDD), pojasnila je kako je cijeli proces bio neprofesionalan jer se nisu poštivale prakse HDD-a, nego se na natječaj mogao javiti bilo tko bez ikakvih standarda pa je na kraju došlo do toga da je na kovanici eura s kunom zapravo samo izrezana fotografija s photoshop²⁷ filterom.“ (Goran Penić, „Na hrvatskom je euru škotska kuna. Korištena je bez dopuštenja autora“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.5)

rebrandiranje s. n. – rinnovamento, rimodernamento (di un prodotto, una società) (Ragazzini 2023)

„Uostalom, ako je prvi rad diskvalificiran, i za drugi su već na društvenim mrežama našli izvor, a i to da je za Teslu korištena fotografija s Wikipedije, pokazuje kako je država diletantski ušla u ovaj postupak koji je mogao označiti svojevrsno rebrandiranje Republike Hrvatske za 21. stoljeće – smatra Kršić.“ (Boris Vlašić, „Nije problem samo kuna – Dizajneri složni: Nedovoljan motivima Tesle, karte i glagoljice“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.7)

rejting s. m. – reputazione, credibilità di una persona fisica o giuridica, il rating di cui gode nel pubblico, il rating con cui le persone la valutano (hjp.hr)

„Ono što nas veseli jest da SDP-ov rejting raste.“ (Marko Šoljar, „Blok protiv HDZ-a – „Savez SDP-a i Možemo? Ništa do Uskrsa 2023.““, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.7)

sexting s. m. – invio di immagini o testi a contenuto sessuale tramite Internet o telefono cellulare (Zingarelli 2023)

„Sexting je jedan od najrizičnijih problema na internetu jer je, primjerice, moguće da će eksplicitni materijali djeteta postati podloga za ucjene, ne bi li dijete napravilo još fotografija.“

²⁷ In funzione di aggettivo.

(Mirela Lilek, „Čak 20 posto srednjoškolaca zlostavljano je na internetu“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.2)

spot tržište loc. s. n. – in economia, un mercato per la pronta consegna delle merci in contanti e con pagamento immediato (enciklopedija.hr)

„Kao drugo, nejasno je zašto je kao osnova za izračun uzet prosjek dnevnog „spot“ tržišta jer to implicira da se plin nabavljao danas za sutra, što je najskuplja varijanta, a zapravo se kupovao sezonalno.“ (Goran Penić, Marko Biočina, „Plinski udar na državna tijela – Zbog loše javne nabave u veljači računi rastu za dodatnih 30 posto“, *Jutarnji list*, 7/2/2022, p.3)

softverski agg. – relativi o appartenenti a software (jezikoslovac.com)

„Gotovo 45 milijuna kuna otići će na različita softverska rješenja.“ (Vedran Marjanović, Filip Pavić, „Holding otpušta 760 ljudi, cijene komunalija za građane neće rasti“, *Jutarnji list*, 4/2/2022, p.5)

standard s. m. – la totalità delle diverse condizioni di vita che determinano il livello qualitativo della vita (hjp.hr)

„Osim gradnje i obnove željezničke infrastrukture, pokrenuta je nabava novih modernih vlakova domaće proizvodnje kako bi u sljedećim godinama Hrvatska dobila modernu željeznicu te dosegula europski standard.“ (P.R., „Promet nas spaja – sigurni uz EU fondove“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.9)

start s. m. – la prima fase di un'impresa; inizio (hjp.hr)

„Taj motiv nije bio među onima koji su u startu bili ponuđeni građanima na izbor.“ (Tena Šarčević, „„Pisala sam na glagoljici još u školi, to nam je bio kodni jezik za dopisivanje““, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.5)

strip s. m. – una storia presentata con una serie di immagini accompagnate da dialoghi testuali e spiegazioni (jezikoslovac.com)

„Nakon što je završio Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, Stjepan je upisao Likovnu akademiju, na kojoj je diplomirao uz poseban interes za ilustraciju, animaciju i strip, područja koja su mu, govori, i danas glavna okupacija i najveća ljubav.“ (Tena Šarčević, „„Pisala sam na glagoljici još u školi, to nam je bio kodni jezik za dopisivanje““, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.4)

test s. m. – un esperimento o test che dovrebbe provare qualche ipotesi o affermazione (jezikoslovac.com)

„Ukoliko se radi o javnom vlasništvu, potrebno je upozoriti na odredbu članka 16. stavka 3. Zakona o pravu na pristup informacijama, koja propisuje kako su informacije o raspolaganju javnim sredstvima dostupne javnosti i bez provođenja testa razmjernosti, osim ako informacija predstavlja klasificirani podatak.“ (Goran Penić, „AZOP: Javni interes važniji je od zaštite osobnih podataka političara koji žive u državnom stanu“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.3)

tim s. m. – 1. un gruppo di esperti e specialisti riuniti per qualche progetto o compito; 2. porto di due o più atleti che giocano insieme dalla stessa parte; squadra (hjp.hr)

„Imamo i mobilne timove, ali njihov je broj nedovoljan, a dodatnih nemamo.“ (Goranka Jureško, „Nove smjernice za cijepljenje – HZJZ izrađuje novu strategiju, jučer se cijepilo samo 613 ljudi, *Jutarnji list*, 9/2/2022, p.4)

tinejdžerica s. f. – una ragazza di età compresa tra 13 e 19 anni (hjp.hr)

„Pritom je kao dobna granica za majke tinejdžerice uzeta životna dob žena od 19 i manje godina, a starijih majki od četrdeset plus.“ (Mirela Lilek, „Nagli rast u pandemiji – Svako treće prvorodeno dijete u Hrvatskoj rađa se izvan braka“, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.3)

trend s. m. – 1. tendenza generale, tendenza verso cosa; 2. direzione di sviluppo (hjp.hr)

„Slično trendu u ukupnoj populaciji, u blagom je padu i broj zaraženih učenika“ (Mirela Lilek, „Testovi u školama od drugog tjedna – Ako roditelji odbiju testirati dijete, ono će ići u izolaciju kad god se netko razboli“, *Jutarnji list*, 4/2/2022, p.5)

tunel s. m. – un passaggio scavato in collina, sotto un fiume o sotto il mare, utilizzato per il traffico o per scopi idrotecnici (jezikoslovac.com)

„Uz tutnjavu kontroliranih eksplozija i građevinskih strojeva koji su srušili kamenu pregradu, jutros je svečano probijen tunel Podmurvice u sklopu državne ceste DC403, koja će spojiti riječku luku i zaobilaznicu, na čvoru Škurinje.“ (Luka Benčić, „Svečano probijen tunel Podmurvice prema luci Rijeka“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.6)

veting s. m. – indagini; controlli (Ragazzini 2023)

„I za korumpirane ima lijeka. Predsjednik SDP-a Peđa Grbin lani je dao dobar recept. On bi sucima uveo veting – tko ne bi mogao dokazati porijeklo imovine, bio bi udaljen iz sustava.“ (Ivanka Toma, „Postupak traje 42 godine! – Nažalost, mogao bi još toliko“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.2)

video link loc. s. m. – video connessione (jezikoslovac.com)

„Poručili smo da je najvažnije zadržati koheziju svih političkih stranaka Hrvata u BiH čime će se omogućiti da se pregovori nastave u konstruktivnom duhu i dođe do rješenja koje će biti prihvatljivo za sve – kazao je šef HDZ-a Andrej Plenković nakon zajedničke sjednice Predsjedništva HDZ-a i Predsjedništva HDZ-a BiH koja je jučer održana putem video linka. (R.B., R.V., „Dragan Čović: „Još uvijek vjerujem da ćemo promijeniti izborni zakon BiH“, *Jutarnji list*, 8/2/2022, p.6)

viski s. m. – bevanda alcolica, brandy a base di segale, orzo o mais (hjp.hr)

„Nema osnove za povećanja cijene kave na 20, 22 ili 25 kuna, možemo govoriti o poskupljenjima za kunu ili dvije, poručio nam je jučer riječki ugostitelj Vedran Jakominić, referirajući se na tekuće najave da će ispijanje kave u lokalima postati luksuz kao viski ili

skuplje vino.“ (Vedran Marjanović, „Ugostitelji: Kava u lokalima ne bi smjela ići puno gore, najviše za kunu do dvije“, *Jutarnji list*, 5/2/2022, p.7)

web stranica loc. s. f. – un sito web destinato alla pubblicazione su Internet, scritto in HTML, DHTML, Java o altri linguaggi di programmazione; può contenere testo, immagini, suoni e animazioni (hjp.hr)

„To znači da ni trgovački lanac u čijem ste programu lojalnosti, ni vlasnik web stranice na kojoj ste pristali primiti 'kolačiće', a ni A1 Hrvatska nisu vlasnici vaših osobnih podataka.“ (Bernard Ivezić, „Opasnost za hakirane – Korisnici nikako ne bi smjeli hakerima slati fotografije osobne ili kartice“, *Jutarnji list*, 11/2/2022, p.8)

Wi-Fi s. m. – rete informatica locale senza fili (enciklopedija.hr)

„Opremljene su besplatnim Wi-Fi internetom, kao i sustavom za pozivanje ako dođe do nekih problema, a sustav je vrlo osjetljiv na vremenske (ne)prilike.“ (T. Kukec, „Uloženo još 1,7 milijuna kuna u zagrebačku žičaru. Hoće li konačno početi voziti?“, *Jutarnji list*, 10/2/2022, p.3)

6. ANALISI DEL CORPUS

Gli anglicismi italiani e croati vengono analizzati in base a:

- a) categoria grammaticale
- b) campo semantico
- c) livello di adattamento

6.1. Categoria grammaticale

Gli anglicismi dei due corpora appartengono alle seguenti categorie grammaticali:

- i sostantivi,
- gli aggettivi,
- gli avverbi,
- le locuzioni sostantivali.

Non sono stati individuati gli anglicismi appartenenti alle altre categorie grammaticali quali:

- i verbi,
- i pronomi,
- le preposizioni,
- i numeri,
- le interiezioni,
- le congiunzioni.

6.1.1. Anglicismi nell'italiano

Il corpus italiano comprende 90 anglicismi di cui 63 sono sostantivi, 20 locuzioni sostantivali e 7 aggettivi (*Diagramma 1*).

I SOSTANTIVI: *app, assist, austerity, authority, blackout, board, boom, budget, camper, caregiver, chat, club, coronavirus, Covid, e-news, escalation, establishment, fan, feedback, feeling, format, gangster, hacker, hashtag, hotel, input, jogging, leader, leadership, leak,*

lockdown, media, network, no vax, ok²⁸, one-shot, outsider, partner, party, post, pressing, privacy, reality, report, reset, round, shock, slogan, smartphone, speaker, sport, staff, stop, summit, tank, ticket, tour, tram, trend, tunnel, turista, tweet, weekend.

Tra 63 sostantivi, 44 sono di genere maschile, 8 sono di genere femminile e 11 possono essere di entrambi i generi.

- a) Sostantivi maschili: *assist, blackout, board, boom, budget, camper, club, coronavirus, establishment, feedback, feeling, format, hashtag, hotel, input, jogging, leak, lockdown, media, network, ok, one-shot, party, post, pressing, reality, report, reset, round, shock, slogan, smartphone, sport, staff, stop, summit, tank, ticket, tour, tram, trend, tunnel, tweet, weekend*
- b) Sostantivi femminili: *app, austerity, authority, chat, e-news, escalation, leadership, privacy*
- c) Sostantivi sia maschili che femminili: *caregiver, Covid, fan, gangster, hacker, leader, no vax, outsider, partner, speaker, turista*

LE LOCUZIONI SOSTANTIVALI: *car-sharing, character assassination, check-up, danger zone, day-after, energy manager, fiscal drag, green economy, green pass, king maker, made in Italy, moral suasion, quantitative easing, road map, smart working, social fan club²⁹, standing ovation, talk show, top manager, war room.*

GLI AGGETTIVI: *ex, glamour, lgbt, offshore, rave, record, web.*

²⁸ Può anche essere usato come interiezione.

²⁹ Può anche essere usato come locuzione aggettivale.

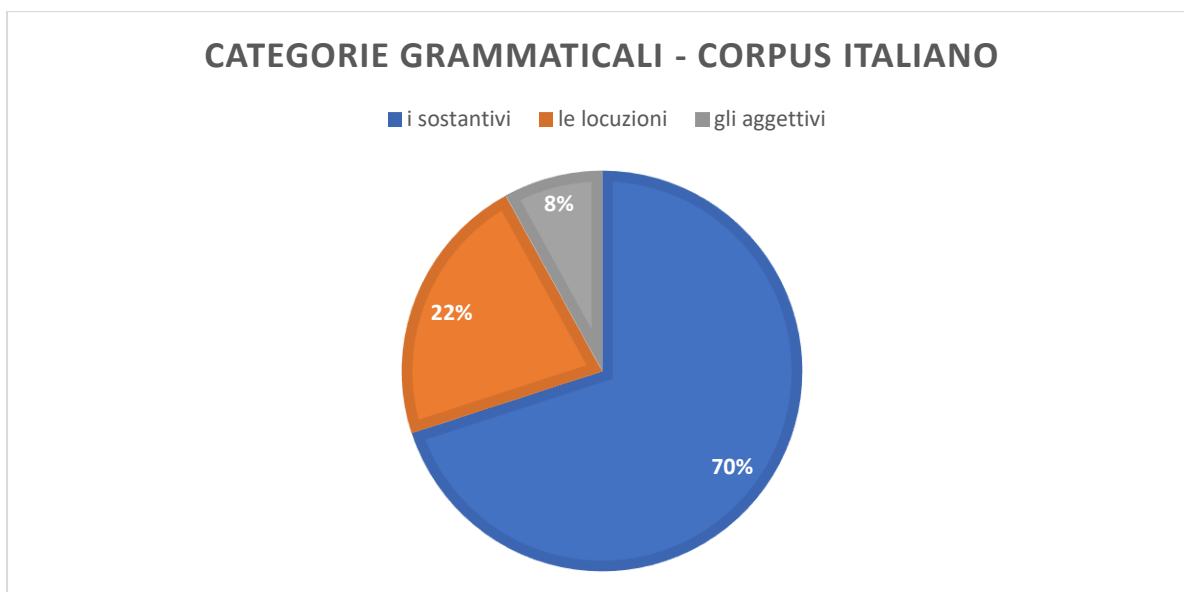


Diagramma 1

6.1.2. Anglicismi nel croato

Il corpus croato comprende 54 anglicismi di cui 40 sono sostantivi, 7 locuzioni sostantivali, 4 avverbi e 3 aggettivi (*Diagramma 2*).

I SOSTANTIVI: *3D printer, autobus, barist, biznis, blok, blokada, bojkot, booking, booster, budžet, copy-paste, covid-19, dizajn, dizajner, film, haker, internet, inženjering, keš, kontejner, koronavirus, lider, marketing, parking, partner, photoshop, rebrendiranje, rejting, sexting, standard, start, strip, test, tim, tinejdžerica, trend, tunel, veting, viski, wi-fi*.

Tra 40 sostantivi, 37 sono di genere maschile, 2 sono di genere femminile e 1 è di genere neutro.

- a) Sostantivi maschili: *3D printer, autobus, barist, biznis, blok, bojkot, booking, booster, budžet, copy-paste, covid-19, dizajn, dizajner, film, haker, internet, inženjering, keš, kontejner, koronavirus, lider, marketing, parking, partner, photoshop, rejting, sexting, standard, start, strip, test, tim, trend, tunel, veting, viski, wi-fi*
- b) Sostantivi femminili: *blokada, tinejdžerica*
- c) Sostantivo neutro: *rebrendiranje*

LE LOCUZIONI SOSTANTIVALI: *covid-ambulanta, e-mail adresa, made in EU, made in US, spot-tržište, video link, web-stranica*.

GLI AGGETTIVI: *hakerski, kodni, softverski*.

GLI AVVERBI: *ekspresno, non-stop, ok, online*.

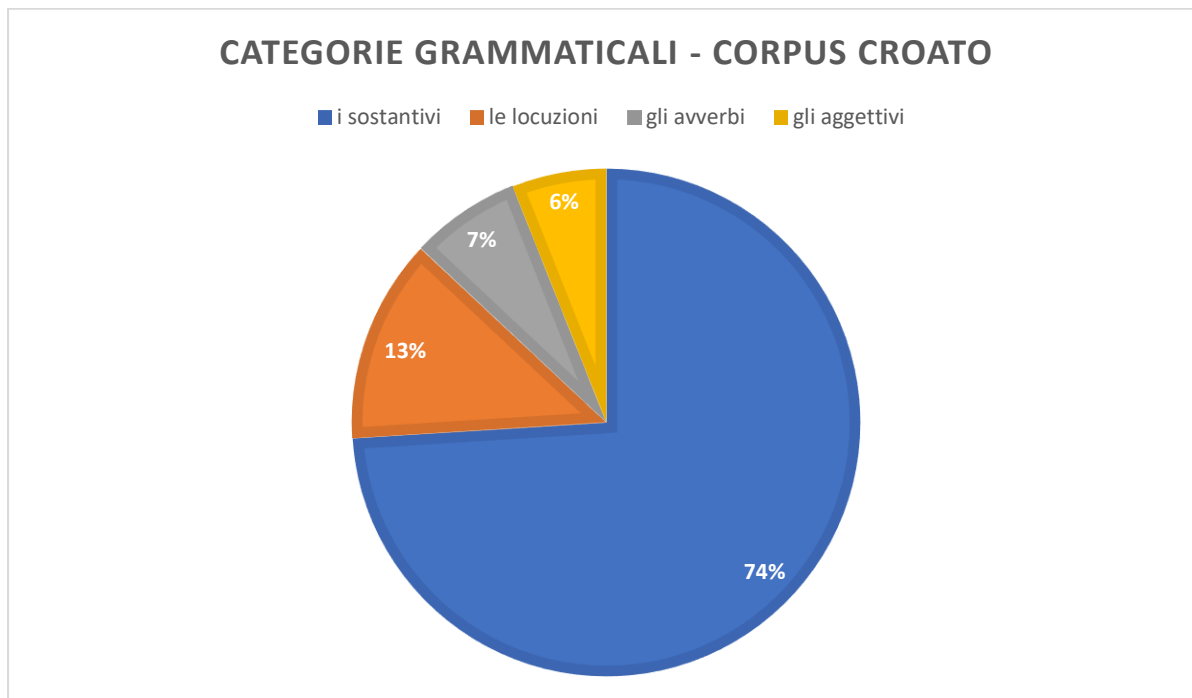


Diagramma 2

6.2. Campi semantici

Dal punto di vista semantico, gli anglicismi sia italiani che croati appartengono a vari campi semantici. In entrambi i corpora, la maggior parte degli anglicismi si trova nel campo semantico di commercio ed economia. Poi segue il campo semantico di mass media, media sociali e Internet che contiene il 20% degli anglicismi analizzati. Dopo di che si trovano i campi semantici della medicina, della politica, del traffico e del divertimento. Nel corpus italiano possiamo trovare anche gli anglicismi che appartengono al campo semantico dello sport e di relazioni sociali e stati d'animo, mentre nel corpus croato ci sono gli anglicismi che fanno parte del campo semantico degli affari e di quello della tecnologia.

6.2.1. Anglicismi nell'italiano

Per quanto riguarda il significato, la maggior parte degli anglicismi del corpus italiano appartiene al campo semantico di commercio ed economia. Possiamo raggrupparli in 8 campi semantici: commercio ed economia (25), mass media, media sociali e Internet (17), divertimento e scena (10), medicina (7), relazioni sociali e stati d'animo (7), politica (6), sport (5) e traffico (4), mentre 9 anglicismi appartengono alla categoria Altro (*Diagramma 3*).

Campo di commercio ed economia: *austerity, authority, blackout, board, boom, budget, car sharing, energy manager, establishment, fiscal drag, green economy, hotel, made in Italy, offshore, one shot, partner, quantitative easing, slogan, smart working, speaker, staff, ticket, top manager, trend, turista.*

Campo di mass media, media sociali e Internet: *app, character assassination, chat, e-news, feedback, hacker, hashtag, input, leak, media, network, post, reset, road map, smartphone, tweet, web.*

Campo di divertimento e scena: *fan, gangster, glamour, party, rave, reality, social fan club, standing ovation, talk show, tour.*

Campo della medicina: *caregiver, check-up, coronavirus, Covid, green pass, lockdown, no vax.*

Campo di relazioni sociali e stati d'animo: *ex, feeling, lgbt, pressing, privacy, report, shock*

Campo della politica: *king maker, leader, leadership, moral suasion, summit, war room.*

Campo dello sport: *club, jogging, outsider, round, sport.*

Campo del traffico: *camper, tank, tram, tunnel.*

Altro: *assist, danger zone, day-after, escalation, format, ok, record, stop, weekend.*

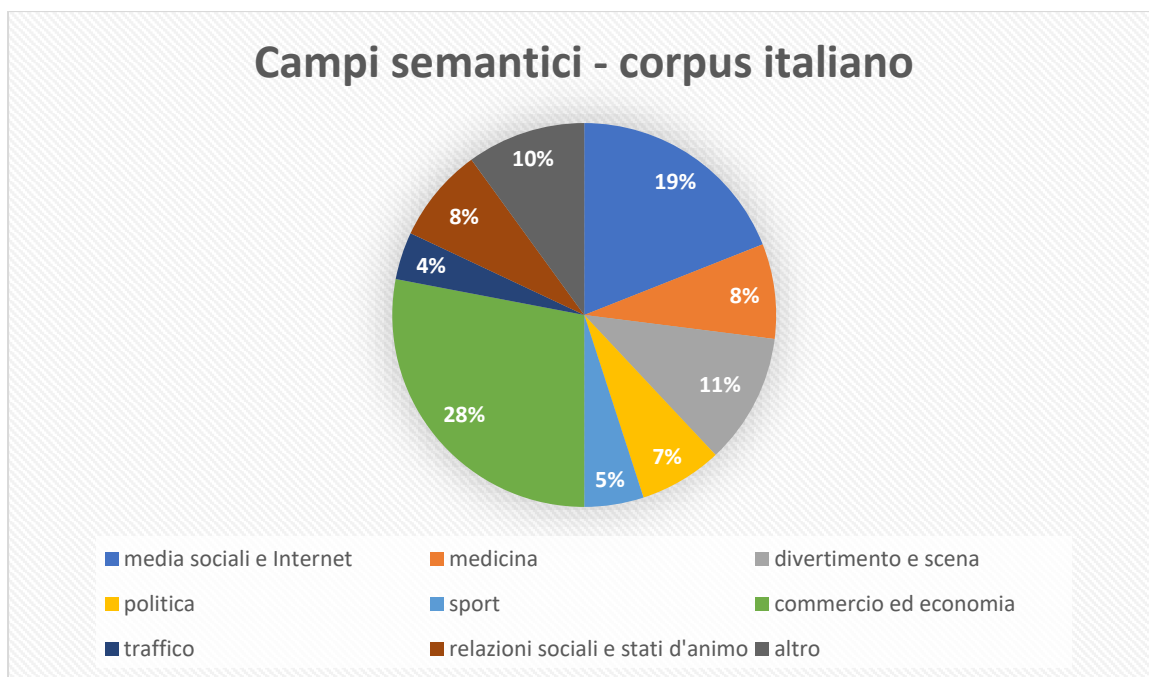


Diagramma 3

6.2.2. Anglicismi nel croato

La maggior parte degli anglicismi del corpus croato appartiene al campo semantico dell'informatica e a quello di commercio ed economia. Gli anglicismi individuati possono essere raggruppati in 8 campi semantici: media sociali e Internet (12), commercio ed economia (12), affari (4), medicina (4), traffico (3), politica (3), divertimento (2) e tecnologia (1). Tutti gli altri anglicismi si trovano nella categoria Altro (13) (*Diagramma 4*).

Campo di media sociali e Internet: *copy-paste, e-mail, haker, hakerski, internet, online, photoshop, sexting, softverski, video link, web-stranica, Wi-Fi.*

Campo di commercio ed economia: *biznis, booking, budžet, dizajn, keš, made in EU, made in US, marketing, rebrendiranje, rejting, spot-tržište, trend.*

Campo degli affari: *barist, dizajner, inženjering, tim.*

Campo della medicina: *booster, covid-19, covid-ambulanta, koronavirus.*

Campo del traffico: *autobus, parking, tunel.*

Campo della politica: *blok, lider, partner.*

Campo del divertimento: *film, strip*.

Campo della tecnologia: *3D printer*.

Altro: *blokada, bojkot, ekspresno, kodni, kontejner, non-stop, ok, standard, start, test, tinejdžerica, veting, viski*.

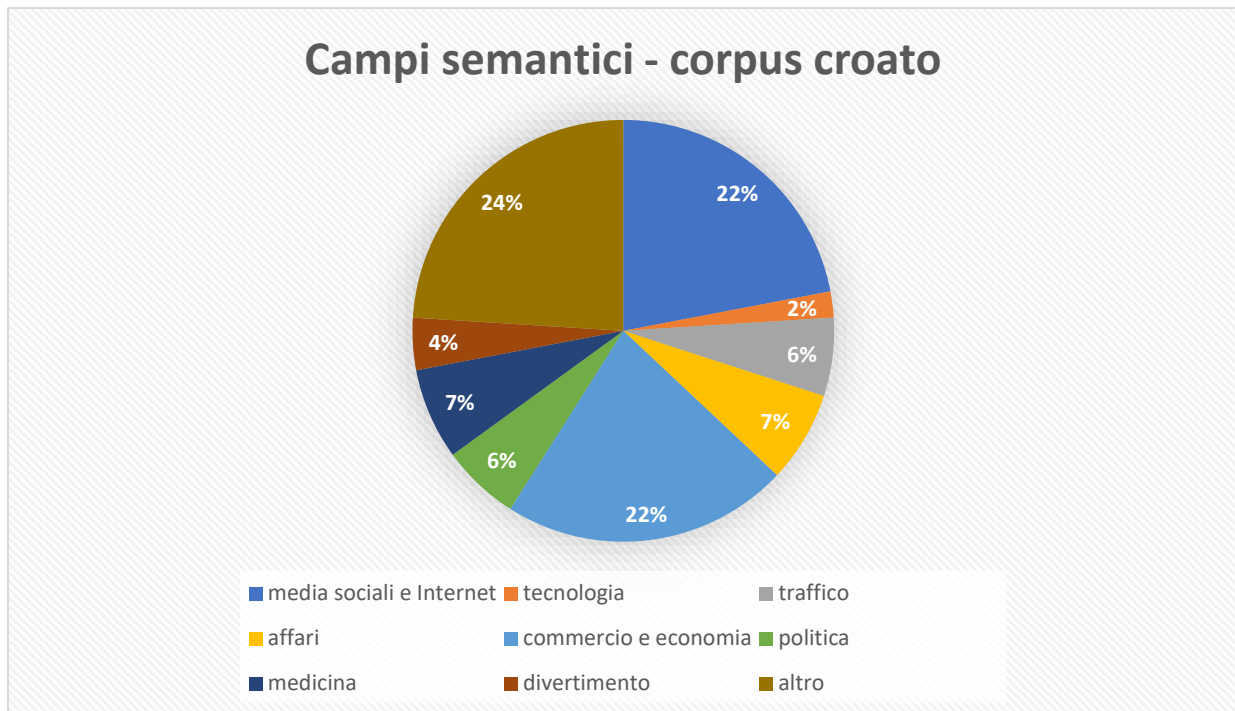


Diagramma 4

6.3. Livello di adattamento

6.3.1. Anglicismi nell'italiano

Tra 90 anglicismi del corpus italiano, solo 1 è prestito adattato, mentre gli altri 89 sono prestiti non adattati (*Diagramma 5*).

I prestiti non adattati: *app, assist, austerity, authority, blackout, board, boom, budget, camper, car-sharing, caregiver, character assassination, chat, check-up, club, coronavirus, Covid, danger zone, day after, e-news, energy manager, escalation, establishment, ex, fan, feedback, feeling, fiscal drag, format, gangster, glamour, green economy, green pass, hacker, hashtag, hotel, input, jogging, king maker, leader, leadership, leak, lgbt, lockdown, made in Italy, media, moral suasion, network, no vax, off shore, ok, one-shot, outsider, partner, party, post, pressing, privacy, quantitative easing, rave, reality, record, report, reset, road map, round, shock, slogan, smart working, smartphone, social fan club, speaker, sport, staff, standing ovation, stop, summit, talk show, tank, ticket, top manager, tour, tram, trend, tunnel, tweet, war room, web, weekend.*

Il prestito adattato: *turista.*

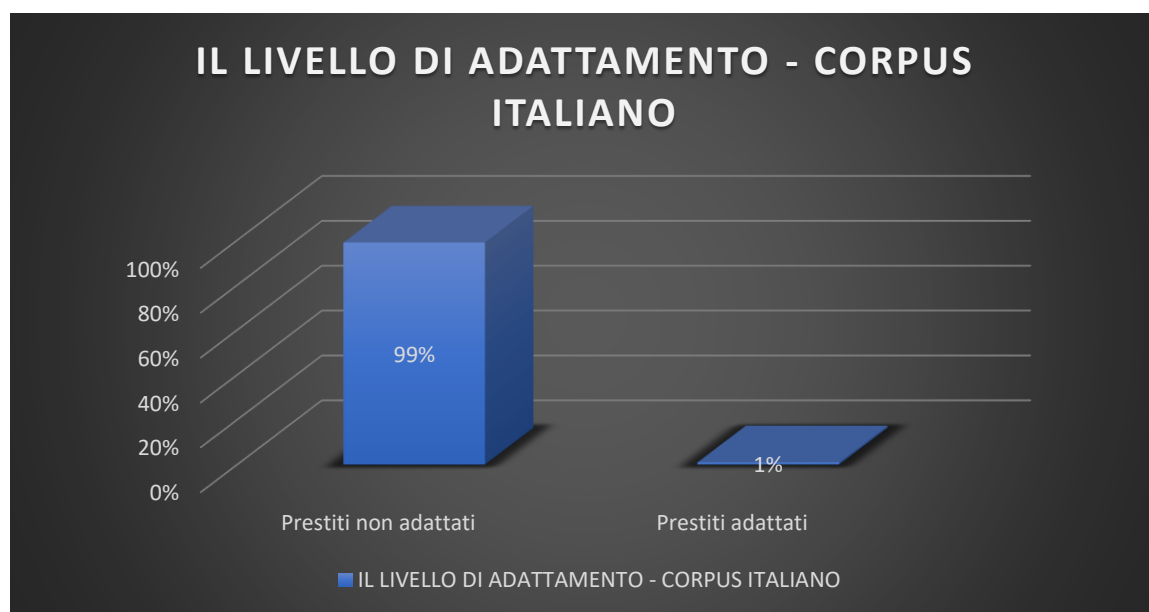


Diagramma 5

6.3.2. Anglicismi nel croato

Tra 54 anglicismi del corpus croato, 25 sono prestiti non adattati, 18 sono prestiti adattati, mentre 11 anglicismi sono derivati o composti (*Diagramma 6*).

I prestiti non adattati: *3D printer, autobus, booking, booster, copy-paste, covid-19, film, internet, made in EU, made in US, marketing, non-stop, ok, online, parking, partner, photoshop, sexting, standard, start, strip, test, trend, video link, Wi-Fi*.

I prestiti adattati: *barist, biznis, blok, bojkot, budžet, dizajn, dizajner, haker, inženjering, keš, kontejner, koronavirus, lider, rejting, tim, tunel, veting, viski*.

Derivati e composti: *blokada* (< cro. blok < ingl. block), *covid-ambulanta* (< cro. covid < ingl. Covid), *ekspresno* (< cro. ekpres < ingl. express), *e-mail adresa* (< cro. e-mail < ingl. e-mail), *hakerski* (< cro. haker < ingl. hacker), *kodni* (< cro. kod < ingl. code), *rebrendiranje* (< cro. rebrendirati < ingl. to rebrand), *softverski* (< cro. softver < ingl. software), *spot-tržište* (< cro. spot < ingl. spot), *tinejdžerica* (< cro. tinejdžer < ingl. teenager), *web-stranica* (< cro. web < ingl. web).

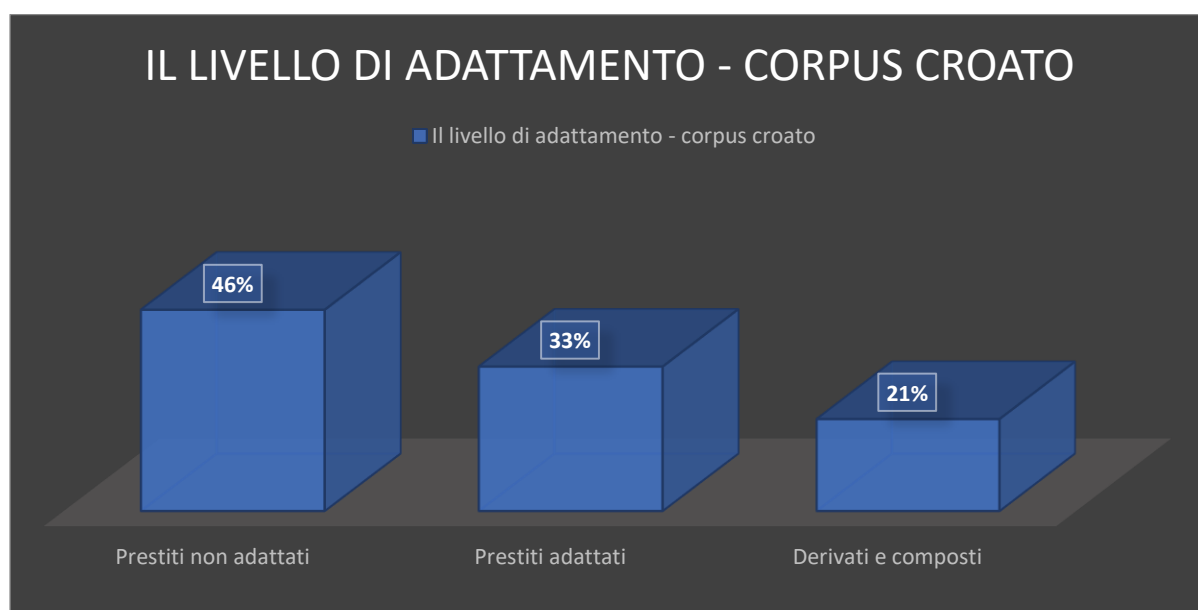


Diagramma 6

6.4. Discussione dei risultati

Il corpus tratto dai quotidiani italiani e croati comprende 144 anglicismi in totale, tra cui la maggioranza appartiene al corpus italiano. Il corpus italiano è composto da 90 e quello croato da 54 anglicismi (*Diagramma 7*). Nove anglicismi sono presenti in entrambi i corpora: it. *budget* / cro. *budžet*, it. / cro. *Covid(-19)*, it. *coronavirus* / cro. *koronavirus*, it. *hacker* / cro. *haker*, it. *leader* / cro. *lider*, it. / cro. *partner*, it. *tunnel* / cro. *tunel*, it. / cro. *trend*, it. / cro. *ok*. Possiamo notare che 4 parole hanno la stessa forma in italiano e in croato, come *covid*, *partner*, *trend*, *ok*. D'altra parte, le altre parole hanno la forma diversa in due lingue: *budget/budžet*, *coronavirus/koronavirus*, *hacker/haker*, *leader/lider*, *tunnel/tunel*. Le parole italiane *budget*, *coronavirus*, *hacker*, *leader* e *tunnel* non sono adattate, mentre le parole croate *budžet*, *koronavirus*, *haker*, *lider* e *tunel* sono adattate.

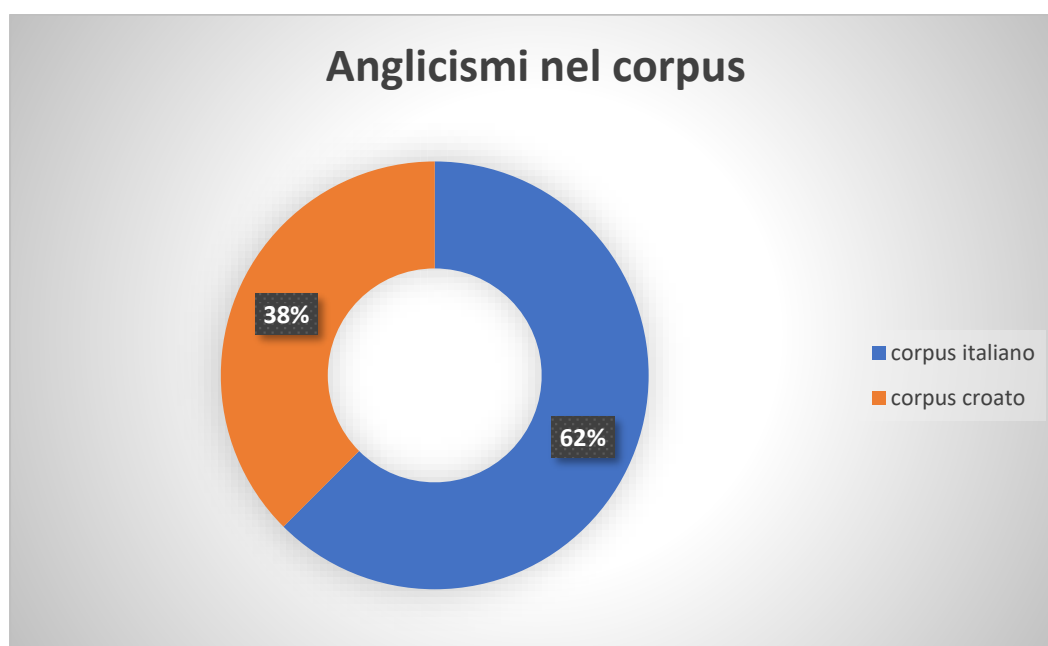


Diagramma 7

Partendo dalle classificazioni degli anglicismi in base a categoria grammaticale, campo semantico e livello di adattamento, in seguito si discutono i risultati di tali analisi.

Per quanto riguarda la categoria grammaticale, la maggioranza degli anglicismi sono sostantivi. Infatti, i sostantivi fanno più del 70% sia nel corpus italiano che in quello croato. Il

corpus contiene 103 sostantivi, di cui 63 fanno parte del corpus italiano e 40 di quello croato. In entrambi i corpora la maggioranza dei nomi è di genere maschile (il 76%). Nel corpus italiano ci sono 44 sostantivi di genere maschile, come ad esempio *camper, post, tram, weekend*, mentre nel corpus croato ci sono 37 sostantivi maschili, come ad esempio *biznis, marketing, strip, viski*. D'altra parte, gli anglicismi di genere femminile sono molto meno numerosi, soltanto il 12% in totale, come ad esempio it. *app*, cro. *e-mail adresa*, it. *privacy*. Nel corpus italiano si trovano 11 anglicismi che possono essere di entrambi i generi, come ad esempio *fan, gangster* o *turista*. In italiano non esiste il genere neutro, mentre nella lingua croata i sostantivi possono essere di tre generi: maschile, femminile e neutro. Nel corpus croato c'è solo 1 sostantivo neutro: *rebrendiranje*. Le locuzioni fanno il 20% in totale, ovvero fanno il 22% del corpus italiano e il 13% del corpus croato. Come già indicato, tutte le locuzioni, sia nel corpus italiano che in quello croato, sono sostantivali. Le locuzioni italiane sono per esempio *check-up, fiscal drag, moral suasion*, mentre quelle croate sono *spot-tržište, video link, web stranica*. Tra 10 aggettivi, 7 appartengono al corpus italiano (*glamour, off shore*) e 3 fanno parte del corpus croato (*kodni, softverski*). Quattro avverbi sono presenti nel corpus croato (*ekspresno, non-stop*), mentre nel corpus italiano non ci sono gli avverbi (Diagramma 8).

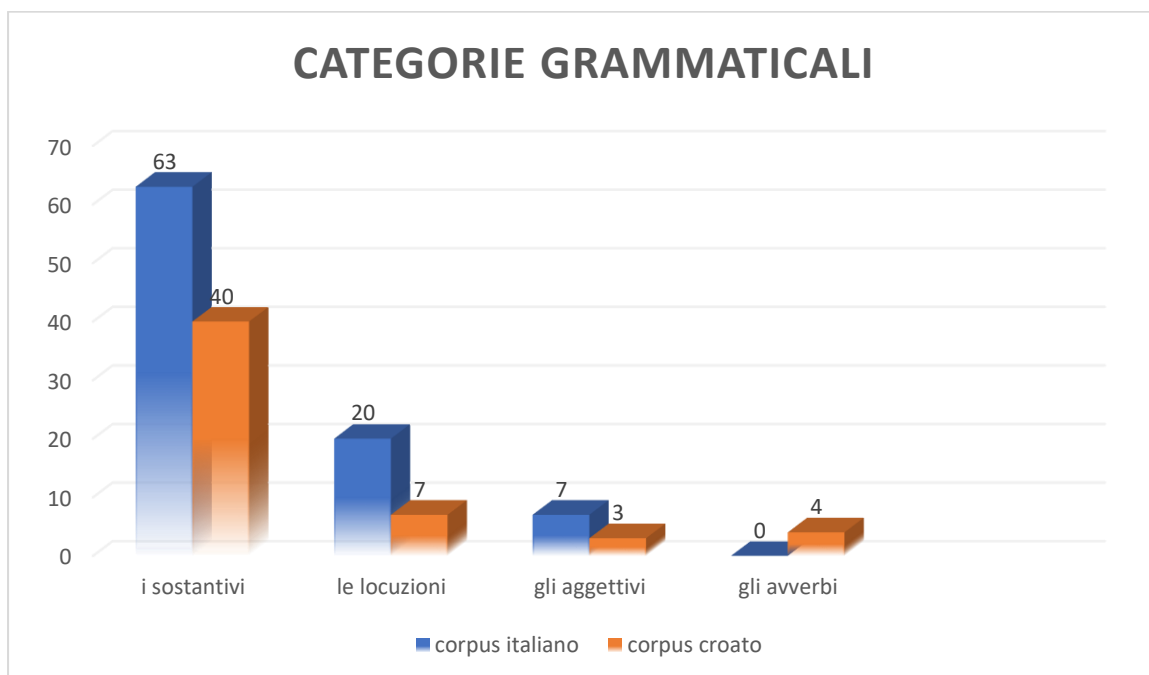


Diagramma 8

A livello semantico, possiamo notare che la maggior parte degli anglicismi, più precisamente il 37 degli anglicismi italiani e il 26% di quelli croati, appartiene al campo semantico di commercio ed economia. Nel corpus italiano ci sono 25 anglicismi che riguardano commercio ed economia, mentre nel corpus croato 12 anglicismi appartengono a questo campo semantico. Nel corpus croato si trovano 4 anglicismi che riguardano gli affari: *barist*, *dizajner*, *inženjering*, *tim*. Poi segue il campo semantico di media sociali e Internet. Tra gli anglicismi di questo campo semantico, 17 anglicismi sono presenti nel corpus italiano come *app*, *hashtag*, *web*, e 12 nel corpus croato come *sexting*, *online*. La parola *3D printer* del corpus croato fa parte del campo semantico della tecnologia. Nel corpus italiano possiamo trovare 10 anglicismi che fanno parte del campo semantico del divertimento (per es. *fan*, *party*, *gangster*). D'altra parte, nel corpus croato solo due anglicismi riguardano il campo semantico del divertimento quali *film* e *strip*. A causa della pandemia, in entrambi i corpora ci sono gli anglicismi che appartengono al campo semantico della medicina: p. es. cro. *booster*, it. *coronavirus* / cro. *koronavirus*, it. *green pass*. Il campo semantico della politica e quello del traffico sono presenti in entrambi i corpora. Nel corpus italiano ci sono 6 anglicismi che riguardano la politica, mentre nel corpus croato 3 anglicismi appartengono a questo campo semantico, come it. *summit*, it. *leader* / cro. *lider*, it. / cro. *partner*. Le parole che si riferiscono al traffico sono per esempio it. *camper*, it. *tunnel* / cro. *tunel*, cro. *parking*. Nel corpus italiano si trovano 5 anglicismi che riguardano lo sport, come per esempio *jogging*, *sport*. Il campo semantico di relazioni sociali e stati d'animo comprende 7 anglicismi italiani, come ad esempio *ex*, *lgbt*, *shock*. La categoria Altro, contenente diversi anglicismi non appartenenti ai campi semantici sopraccitati, comprende 9 anglicismi del corpus italiano e 13 anglicismi del corpus croato (Diagramma 9).

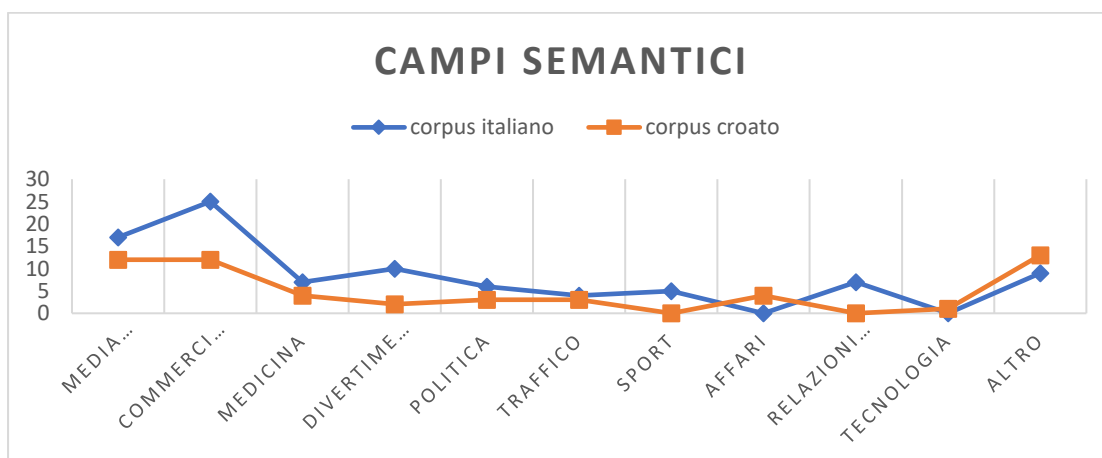


Diagramma 9

L'ultima classificazione riguarda il livello di adattamento degli anglicismi nell'italiano e nel croato. Per quanto riguarda il corpus italiano, quasi tutte le parole sono prestiti non adattati. In altre parole, tra gli 90 anglicismi del corpus italiano soltanto la parola *turista* (< ing. *tourist*) si è adattata alla lingua italiana. Tutti gli altri anglicismi non si sono adattati all'italiano, come ad esempio *talk show*, *austerity*, *boom*, *feedback*, *pressing*, *war room* etc. D'altra parte, la situazione è diversa nel caso del corpus croato. Tra gli 54 anglicismi in totale, 25 anglicismi sono prestiti non adattati, come ad esempio *booking*, *marketing*, *standard*, *trend*, 18 anglicismi sono prestiti adattati, come ad esempio *biznis*, *haker*, *kontejner*, *viski*, mentre ci sono anche 11 parole derivate o composte dagli anglicismi, come ad esempio la parola *blokada* che deriva dall'anglicismo *blok* (< ing. *block*), l'aggettivo *softverski* derivato dall'anglicismo *sofver* (< ing. *software*), le locuzioni sostantivali come *web stranica* (< ing. *web page*) o *e-mail adresa* (< ing. *e-mail address*).

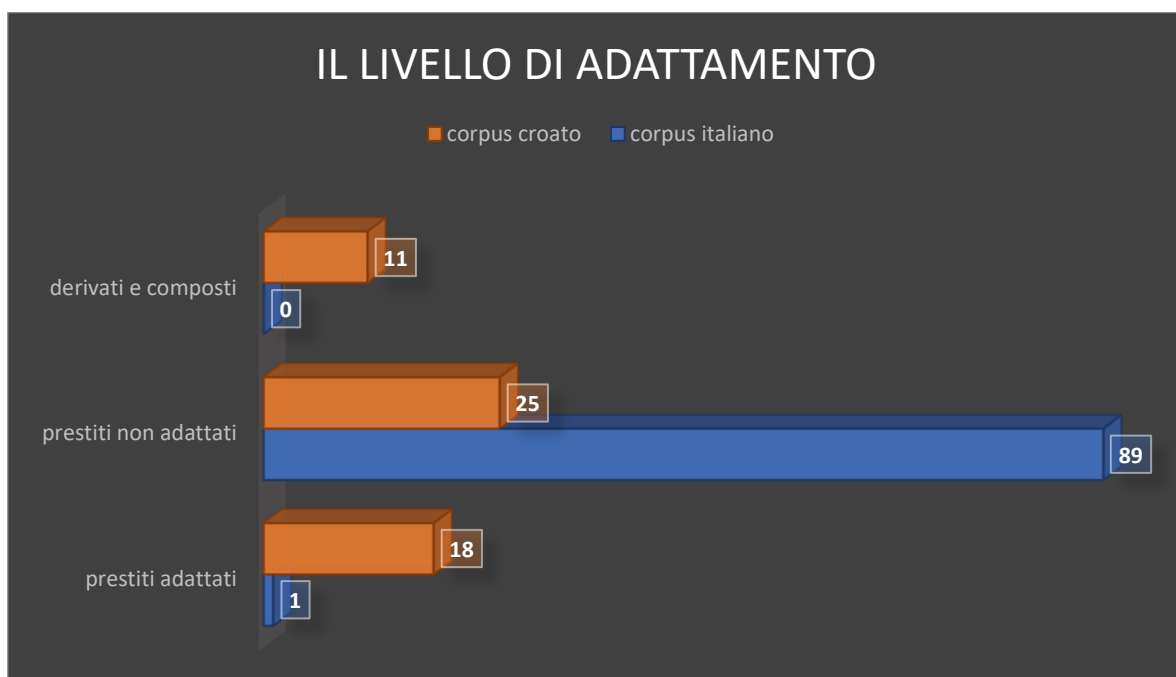


Diagramma 10

7. CONCLUSIONE

Questa tesina si propone di individuare ed esaminare gli anglicismi presenti nelle rubriche politiche del quotidiano italiano *La Repubblica* e del quotidiano croato *Jutarnji list*. Il termine *anglicismo* denota le parole prese dall'inglese sia in forma originaria che in quella adattata alla lingua ricevente. Nel Settecento la lingua francese era il mediatore tra la lingua inglese e altre lingue, però oggi gli anglicismi entrano direttamente nell'italiano e nel croato, come pure in altre lingue. A partire dal Novecento, tanti anglicismi entrano in queste due lingue, e negli ultimi anni entrano specificamente termini connessi con Internet e tecnologia.

Il discorso politico, che può essere sia orale che scritto, si riferisce a ogni discorso che riguarda un argomento politico o a discorsi politicamente motivati, però anche riguarda lo studio del linguaggio politico. I discorsi politici si usano soprattutto con l'intenzione di realizzare scopi politici. Di recente i politici comunicano anche attraverso Internet e diversi media sociali usando sempre più gli anglicismi. Gli anglicismi sono presenti anche nel linguaggio dei giornalisti, particolarmente negli articoli sulla politica. L'influsso inglese nel linguaggio giornalistico riguarda anche l'uso di sigle, ellissi, aggettivi sostantivali, etc.

Il corpus analizzato comprende 144 anglicismi in totale, tra cui 90 anglicismi fanno parte del corpus italiano e 54 del corpus croato. Tra gli anglicismi italiani e croati prevalgono i sostantivi seguiti da locuzioni sostantivali, aggettivi e avverbi. La maggioranza dei sostantivi è di genere maschile. Dal punto di vista semantico, i più numerosi anglicismi, sia del corpus italiano che di quello croato, appartengono al campo semantico di economia e commercio e a quello di media sociali e Internet. Per quanto riguarda l'adattamento degli anglicismi italiani, si può concludere che la maggior parte non si è adattata alla lingua italiana. D'altro canto, tra gli anglicismi croati prevalgono i prestiti adattati seguiti dai prestiti non adattati, mentre sono anche stati notati alcuni derivati e composti.

Possiamo concludere che sia italiano che croato prendono in prestito molte parole dalla lingua inglese, però si può notare che gli anglicismi vengono usati più nel linguaggio politico italiano che in quello croato. I sostantivi sono categoria grammaticale che si presta di più, mentre gli anglicismi sono presenti in vari campi semantici come medicina, economia e commercio, media sociali e Internet, politica etc. Dall'analisi dell'adattamento degli anglicismi italiani e croati risulta che la lingua dei giornali italiana è più aperta all'uso degli anglicismi, mentre quella croata sta ancora rifiutando l'influenza inglese.

8. BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA

- Bombi, R. (2011). *La linguistica del contatto. Tipologie di anglicismi nell'italiano contemporaneo e riflessi metalinguistici*. Roma: Il Calamo.
- Bonomi, I.; Masini, A.; Morgana, S. (a cura di). (2005). *La lingua italiana e i mass media*. Roma: Carocci.
- Bruni, F. (1984). *L'italiano. Elementi di storia della lingua*. Torino: UTET.
- Cartago, G. (1994). *L'apporto inglese*. In *Storia della lingua italiana III: Le altre lingue*. (a cura di Serianni, L.; Trifone, P.). Torino: Giulio Einaudi editore, pp. 721-743.
- Dardano, M. (2005). *Nuovo manualetto di linguistica italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu*. Zagreb: Školska knjiga.
- Foro, M. (2014). Leksička razina publicističkog stila. *Hrvatistika*, 7. (7.), 151-164. <https://hrcak.srce.hr/134925> (11/7/2022)
- Frančić, A.; Hudeček, L.; Mihaljević, M. (2006). *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Gusmani, R. (2004). *Saggi sull'interferenza linguistica*. Firenze: Le lettere.
- Komu, M. (1998). *Anglicismi nella stampa italiana*. Jyväskylä: Università di Jyväskylä. <https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/13687> (11/7/2022)
- Liverani Bertinelli, F. (1994). *L'italiano contemporaneo visto attraverso la stampa. Aspetti semantici del lessico e della morfosintassi*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Lonati, E. (2005). *(MPW) Mots Palabras Words*. Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Marasović Alujević, M. (2008). *Introduzione allo studio della lingua italiana*. Split: Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet.
- Patekar, J. (2019). Prihvatljivost prevedenica kao zamjena za anglizme. *FLUMINENSIA*, 31 (2), 143-179. <https://doi.org/10.31820/f.31.2.17> (10/7/2022)
- Serianni, L. (2002). *La lingua nella storia d'Italia*. Milano: Libri Scheiwiller.

Skelin Horvat, A. (2004). Posuđivanje u hrvatski jezik u dvama razdobljima. *Suvremena lingvistika*, 57-58 (1-2), 93-104. <https://hrcak.srce.hr/15927> (7/7/2022)

Sobrero, A. (a cura di). (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo: Le strutture*. Bari: Editori Laterza.

Sočanac, L. (1990). *Engleski element u talijanskom jeziku*. *Filologija*, (18), 49-59. <https://hrcak.srce.hr/157310> (6/7/2022)

Sočanac, L. (1996). *Fonološka adaptacija anglicizama u talijanskom jeziku: fonemska redistribucija*. *Suvremena lingvistika*, 41-42 (1-2), 571-581. <https://hrcak.srce.hr/24436> (7/7/2022)

Sočanac, L. (2010). *Studije o višejezičnosti*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

Szpingier, B. (2008). *Una breve sintesi sulla presenza degli anglicismi nel settore delle lingue speciali riguardo all'italiano contemporaneo*. Poznan: Università Adam Mickiewicz. https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/3199/1/22_Beata_Szpingier_Una_breve_sintesi_sulla_presenza_degli_295-304.pdf (10/7/2022)

Tagliatela, A. (2011). *Le interferenze dell'inglese nella lingua italiana tra protezionismo e descrittivismo linguistico: il caso del lessico della crisi*. Napoli: Università di Napoli. <https://www.ledonline.it/linguae/allegati/linguae1102Tagliatela.pdf> (10/7/2022)

Zolli, P. (1991). *Le parole straniere*. Bologna: Zanichelli.

Wilson, J. (2015). *Political Discourse*. In *The Handbook of Discourse Analysis*. (a cura di Tannen, D.; Hamilton, H. E.; Schiffrin, D.). Chichester: Wiley Blackwell, pp. 775-795.

<https://www.zanichelli.it/ricerca/prodotti/lo-zingarelli-2021> (30/6/2022)

<https://www.zanichelli.it/ricerca/prodotti/il-ragazzini-2021> (30/6/2022)

<http://www.treccani.it/> (10/7/2022)

<http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (20/6/2022)

<http://bolje.hr/> (8/7/2022)

<https://www.enciklopedija.hr> (5/7/2022)

<https://dizionari.repubblica.it> (29/6/2022)

<https://jezikoslovac.com> (30/6/2022)

<http://rjecnik.neologizam.ffzg.unizg.hr/> (8/7/2022)

RIASSUNTO/SUMMARY

Lo scopo di questa tesina è quello di analizzare gli anglicismi usati nel quotidiano italiano *La Repubblica* e nel quotidiano croato *Jutarnji list*. Dagli articoli tratti dalle rubriche di attualità politica sono stati individuati 144 anglicismi. Gli anglicismi vengono disposti in ordine alfabetico e accompagnati dalla categoria grammaticale e definizione, mentre viene anche citato il contesto in cui sono stati usati. Gli anglicismi individuati vengono analizzati in base a categoria grammaticale, campo semantico e livello di adattamento.

Parole chiave: anglicismo, quotidiano, discorso politico, italiano, croato

The aim of this thesis is to analyse the Anglicisms used in the Italian newspaper *La Repubblica* and in the Croatian newspaper *Jutarnji list*. In the articles excerpted from political columns 144 anglicisms were found. The Anglicisms are arranged alphabetically and accompanied by grammatical category, definition and context in which they were used. The excerpted Anglicisms are analysed based on their grammatical category, semantic field and level of adaptation.

Key words: Anglicism, newspaper, political discourse, Italian, Croatian

SVEUČILIŠTE U SPLITU
FILOZOFSKI FAKULTET

IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

kojom ja Sara Bulić, kao pristupnik/pristupnica za stjecanje zvanja sveučilišnog/e prvostupnika/ce tal. jezika i književnosti i povijesti izjavljujem da je ovaj završni rad rezultat isključivo mogega vlastitoga rada, da se temelji na mojim istraživanjima i oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio završnog rada nije napisan na nedopušten način, odnosno da nije prepisan iz necitiranoga rada, pa tako ne krši ničija autorska prava. Također izjavljujem da nijedan dio ovoga završnog rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Split, 22. 9. 2022.

Potpis



OBRAZAC I.P.

IZJAVA O POHRANI ZAVRŠNOG / DIPLOMSKOG RADA U DIGITALNI
REPOZITORIJ FILOZOFSKOG FAKULTETA U SPLITU

STUDENT/ICA	Sara Bulić
NASLOV RADA	Gli anglicismi nel discorso politico italiano e croato
VRSTA RADA	završni rad
ZNANSTVENO PODRUČJE	filologija
ZNANSTVENO POLJE	italijanistika
MENTOR/ICA (ime, prezime, zvanje)	izr. prof.-dr. sc. Maja Bezić
KOMENTOR/ICA (ime, prezime, zvanje)	/
ČLANOVI POVJERENSTVA (ime, prezime, zvanje)	1. izv. prof. dr. sc. Maja Bezić 2. prof. dr. sc. Magdalena Nigojević 3. izv. prof. dr. sc. Snježana Bralić

Ovom izjavom potvrđujem da sam autor/ica predanog završnog/diplomskog rada (zaokružiti odgovarajuće) i da sadržaj njegove elektroničke inačice u potpunosti odgovara sadržaju obranjenog i nakon obrane uređenog rada. Slažem se da taj rad, koji će biti trajno pohranjen u Digitalnom repozitoriju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Splitu i javno dostupnom repozitoriju Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu (u skladu s odredbama Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju, NN br. 123/03, 198/03, 105/04, 174/04, 02/07, 45/09, 63/11, 94/13, 139/13, 101/14, 60/15, 131/17), bude (zaokružiti odgovarajuće):

a.) u otvorenom pristupu

b.) rad dostupan studentima i djelatnicima Filozofskog fakulteta u Splitu

c.) rad dostupan široj javnosti, ali nakon proteka 6/12/24 mjeseci (zaokružiti odgovarajući broj mjeseci)

U slučaju potrebe dodatnog ograničavanja pristupa Vašem ocjenskom radu, podnosi se obrazloženi zahtjev nadležnom tijelu u ustanovi.

Split, 22. 9. 2022.

mjesto, datum

Bulic

potpis studenta/ice